



Universidad Internacional de La Rioja  
Facultad de Educación

Máster Universitario en Enseñanza de Español como Lengua  
Extranjera (ELE)

**“Lo vi en una serie”: Una propuesta  
comunicativa intercultural desde las  
series, aplicada a la enseñanza de E/LE.**

Trabajo fin de estudio presentado por:	Angie Lisseth Espinel Benavides
Tipo de trabajo:	Propuesta didáctica de intervención
Director/a:	Luis Pascual Cordero Sánchez
Fecha:	10 de febrero del 2021

“Lo vi en una serie”: Una propuesta comunicativa intercultural desde las series, aplicada a la enseñanza de E/LE.

## Resumen

La comunicación en una lengua extranjera es un acto de alta complejidad, requiere de la presencia del binomio cultura- lengua, y se enriquece con la diversidad de sus hablantes. La realidad pluricultural exige que los docentes provean de herramientas a sus estudiantes para el desarrollo de la competencia comunicativa intercultural, pues tanto los componentes lingüísticos como los culturales, son imprescindibles en la enseñanza de una lengua y guían al aprendiente al dominio de la lengua meta. Este trabajo de fin de máster pretende potencializar el desarrollo de la competencia comunicativa intercultural en los estudiantes de E/LE por medio de la presentación de una propuesta didáctica basada en el análisis de series colombianas, dando paso a la reflexión y a la comprensión de los hablantes en diferentes contextos. En esta propuesta, el componente audiovisual (específicamente las series televisivas colombianas) y el componente educativo se articulan para dar lugar a la creación de cuatro sesiones lúdicas e integradoras aplicables a estudiantes de E/LE en nivel B1, para dar paso al aprendizaje de forma práctica y divertida, fomentando la visión positiva sobre la cultura meta.

### **Palabras clave:**

Interculturalidad, series, competencia comunicativa, español para extranjeros, estereotipos, medio audiovisuales.

“Lo vi en una serie”: Una propuesta comunicativa intercultural desde las series, aplicada a la enseñanza de E/LE.

## Abstract

Communication in a foreign language is an act of high complexity, it requires the presence of the culture and language together and it is enriched by the diversity of its speakers. The multicultural reality requires that teachers provide their students with proper tools to develop their intercultural communicative competence, since both, the linguistic and cultural components, are essential while teaching a language as they lead the learner to master the target language. This master's paper aims to strengthen the intercultural communicative competence in students of Spanish as a foreign language through the presentation of a didactic proposal based on the analysis of Colombian series, allowing the reflection and understanding of speakers in different contexts. In this proposal, the audiovisual component (specifically the Colombian television series) and the educational component are articulated to create four playful and integrative sessions applicable to students of B1 level, to promote learning in a practical and fun way, fostering a positive vision of the target culture.

### **Keywords:**

Interculturality, series, communicative competence, Spanish for foreigners, stereotypes, audiovisual media.

“Lo vi en una serie”: Una propuesta comunicativa intercultural desde las series, aplicada a la enseñanza de E/LE.

## Índice de contenidos

### Contenido

Introducción .....	1
1.1. Justificación .....	2
1.2. Objetivos del TFM .....	4
1.2.1. Objetivo general .....	4
1.2.2. Objetivos específicos .....	4
2. Marco teórico .....	5
2.1. La Pragmática .....	5
Las implicaturas: .....	7
2.2. La interculturalidad .....	9
El enfoque intercultural y la competencia comunicativa .....	10
El enfoque intercultural y los estereotipos .....	13
2.3. Los medios audiovisuales .....	15
Las series web .....	15
3. Propuesta didáctica de intervención .....	16
3.1. Presentación .....	16
3.2. Objetivos de la propuesta didáctica .....	18
3.2.1. Objetivo general .....	18
3.2.2. Objetivos específicos .....	18
3.3. Contexto .....	19
3.4. Actividades .....	20
3.4.1. Sesión 1: la caja de identidad .....	20
Presentación: .....	22

“Lo vi en una serie”: Una propuesta comunicativa intercultural desde las series, aplicada a la enseñanza de E/LE.

Práctica:	23
Producción:	24
3.4.2. Sesión 2: el sueño americano	25
Presentación:	27
Práctica:	28
Producción:	29
3.4.3. Sesión 3: Los estereotipos	30
Presentación:	31
Práctica:	32
Producción:	33
3.4.4. Sesión 4: El trabajo	33
Presentación:	34
Práctica:	36
Producción:	38
3.5. Evaluación	39
3.6. Cronogramas	40
4. Conclusiones	42
5. Limitaciones y prospectiva	43
6. Referencias bibliográficas	44
7. Anexos	48
Anexo 1: Fichas de presentación de vocabulario:	48
Anexo 2: “Rumbo a los Unites”	50
Anexo 3: “Lectura: Latinos, los que más creen en el sueño americano, aunque reconocen que es difícil de alcanzar, según reporte”	53
Anexo 4: Expresiones idiomáticas.	54

“Lo vi en una serie”: Una propuesta comunicativa intercultural desde las series, aplicada a la enseñanza de E/LE.

Anexo 5: El trabajo .....	56
Anexo 6: Rúbrica de evaluación intercultural. ....	58

## Índice de figuras

Figura 1. El carnaval de Barranquilla (Elaboración propia) .....	23
Figura 2. Rumbo a los Unites (Elaboración propia) .....	28
Figura 3. Valores familiares. ....	29
Figura 4. Personajes de <i>El man es Germán</i> . (Elaboración propia).....	31
Figura 5. El dinero (Elaboración propia) .....	35
Figura 6. El trabajo .....	37

## Índice de tablas

Tabla 1. La caja de identidad. Elaboración propia .....	20
Tabla 2. La caja de identidad. Elaboración propia .....	24
Tabla 3. El sueño americano. Elaboración propia. ....	25
Tabla 4. Los estereotipos. Elaboración propia. ....	30
Tabla 5. El trabajo. Elaboración propia. ....	33
Tabla 6. El dinero. Elaboración propia. ....	35
Tabla 7. Cronograma de series. Elaboración propia.....	41

“Lo vi en una serie”: Una propuesta comunicativa intercultural desde las series, aplicada a la enseñanza de E/LE.

## Introducción

Hoy en día, la globalización nos permite estar inmersos en diferentes contextos y tener contacto con diferentes escenarios, especialmente, debido al crecimiento del comercio internacional, las corporaciones multinacionales, la expansión de culturas y conceptos a través de los medios masivos de comunicación, entre otros (Fishman, 2001). Todos estos factores han permitido la promoción de las lenguas extranjeras para tener una comunicación más eficaz, especialmente, en los países que cuentan con buen soporte económico. Debido a esto, es imperativo entender el contexto social y cultural de cada país al aproximarse a su lengua. El aprendizaje de una lengua extranjera puede llegar a ser una experiencia de por vida, aún más, cuando los estudiantes tienen la oportunidad de interactuar entre ellos y con diferentes culturas.

Por esta razón, el presente trabajo de fin de máster pretende brindar una propuesta de secuencia didáctica aplicable al aula de clase de estudiantes nivel umbral de acuerdo con el *MCER* (2002), basada en el uso de material auténtico, como lo es el uso de fragmentos de series colombianas para que, de este modo, cuando un aprendiente de español como lengua extranjera tenga contacto con un hablante nativo de Colombia, pueda expresarse con mayor facilidad y se pueda reducir el posible choque cultural.

Siendo las series y las novelas un recurso bastante utilizado en el aula de clase debido a sus efectos positivos en el aprendizaje de una lengua, puesto que reducen el filtro afectivo al permitir que el estudiante tenga un primer acercamiento a la cultura meta generando pocos conflictos de tipo cognitivo o afectivo, es preciso decir que, la selección de esta herramienta es bastante práctica y accesible para estudiantes y maestros, pues se puede descargar fácilmente en plataformas web y además es considerada de gran importancia para los docentes ya que los materiales auténticos permiten desarrollar el enfoque intercultural por su aporte en contenidos lingüísticos y culturales (Poll, 2017, p. 409)

“Lo vi en una serie”: Una propuesta comunicativa intercultural desde las series, aplicada a la enseñanza de E/LE.

### 1.1. Justificación

El proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera se ve enmarcado por la presencia de diferentes culturas dadas las variedades diatópicas y diastráticas de los aprendientes, así como las características propias de la lengua extranjera. La globalización, los medios de comunicación y la interacción entre distintos países por intereses políticos y económicos, suponen el reto de establecer relaciones entre distintas culturas sin llegar a chocar entre ellas.

El conocimiento de diferentes lenguas permite tener un mayor alcance y comprensión de las condiciones y ambientes dados en los diferentes contextos de interacción, de acuerdo con los ambientes multiculturales y pluriculturales, y a su vez, este conocimiento le permite el desarrollo comunicativo al aprendiente. Es por esto que, para los estudiantes de E/LE, es de carácter fundamental desarrollar sus competencias comunicativas, las cuales no se pueden ver de forma aislada o paralela al contexto sociocultural del lugar de la lengua, sino que, al contrario, deben ser trabajadas a la par con su competencia intercultural.

Como parte de la comunicación eficaz del usuario, hay que tener en cuenta su capacidad para desenvolverse bien entre culturas, sin afectar al receptor o llegar a cometer algún acto impropio para la cultura misma. Hoy en día, es muy poco el trabajo que se lleva al aula de E/LE en cuanto al desarrollo de la pluriculturalidad e interculturalidad, en parte, debido a la formación del docente, pues como afirma Byram (2013), en las aulas de clase, los contenidos lingüísticos siguen primando sobre la exposición del alumnado a la cultura meta, lo cual impide que el estudiante pueda reconocer y entender la visión del otro. Aun así, a pesar de conocer la necesidad de promover un espacio que permita el desarrollo de procesos comunicativos de una persona de cultura diferente, es común que en el binomio cultura-lengua, haya más peso sobre la segunda.

Lo mencionado anteriormente es extrapolable al contexto colombiano, puesto que no se da mucha información en cuanto a la enseñanza de conductas y formas generalizadas características de ciertas regiones del país, esto, a pesar de que día a día se impone más en el aula la importancia de la cultura durante el aprendizaje de la lengua extranjera.



“Lo vi en una serie”: Una propuesta comunicativa intercultural desde las series, aplicada a la enseñanza de E/LE.

Por esta razón, es importante ofrecer al estudiante una lista plausible de actitudes, sentimientos y acciones que se puedan dar lugar en un sitio determinado y que, para el aprendiente, pueda llegar a causar un choque comunicativo, entendiendo este como las reacciones que pueda advertir al aprendiente de la LE al tener contacto con una nueva cultura (*Diccionario de términos clave de ELE*, 1997). Para esto, se pretende hacer uso de materiales auténticos como lo son las series, específicamente de Colombia, en donde el estudiante, por medio de diferentes actividades y del análisis de los actos de habla presentes en las situaciones, pueda observar, reflexionar, comprender los diferentes patrones de conducta en distintos niveles y a la vez, mejorar sus capacidades comunicativas de recepción y producción en textos orales y escritos.

Se ha seleccionado el uso de las series colombianas, puesto que se ha estimado que, en los últimos años, estas se han convertido en una herramienta de fácil acceso para todos y que, además, muestran de manera clara las diferentes expresiones y actitudes que se pueden dar lugar en un sitio determinado, en este caso, Colombia. En adición a lo anterior, es importante hacer hincapié en la sensación relajada que produce el tipo de material multimedia en la clase, pues reduce el filtro afectivo en el estudiante. Sin embargo, es necesario entender que antes de usar dicho contenido digital, es necesaria la “capacitación previa del profesor/diseñador en la materia para poder sacarle el máximo provecho a la clase y presentar la serie como una aliada estratégica y no un complemento prescindible.” (Mateus y Chávez, 2014, p. 34)

A través del análisis del discurso presentado en las series, especialmente de los actos de habla de ciertas situaciones, podremos sacar provecho de ellas, y, con modelos de lengua propios de la variedad diatópica y diafásica, llevarlos al aula de clase E/LE a estudiantes de nivel umbral y permitirles que reflexionen sobre dichas prácticas y expresiones y de tal forma, reducir el impacto comunicativo, a la vez que desarrollan otras destrezas.

“Lo vi en una serie”: Una propuesta comunicativa intercultural desde las series, aplicada a la enseñanza de E/LE.

## 1.2. Objetivos del TFM

Como resultado del planteamiento del problema, emergieron los siguientes objetivos.

### 1.2.1. Objetivo general

- Diseñar una propuesta metodológica aplicable a los estudiantes de E/LE por medio de series web, con el propósito de desarrollar su competencia intercultural y así suavizar el choque lingüístico.

### 1.2.2. Objetivos específicos

- Analizar los actos de habla en situaciones concretas presentes en el discurso de las series web teniendo en cuenta la variación diatópica utilizada en Colombia.
- Promover las destrezas comunicativas para favorecer la recepción y producción de textos orales y escritos por medio de modelos de lengua presentes en series.

“Lo vi en una serie”: Una propuesta comunicativa intercultural desde las series, aplicada a la enseñanza de E/LE.

## 2. Marco teórico

### 2.1. La Pragmática

Desde los años 70, con la incursión del enfoque comunicativo y la introducción de la competencia comunicativa de Hymes (1966), entendida como la capacidad de un hablante de ejercer una comunicación eficaz y adecuada en una comunidad de habla, se establece una integración de principios aplicables al aula de clase, los cuales se enfocarían en la interacción y sociedad.

La interacción establecida en el aula de español como lengua extranjera tiene diferentes escenarios, dependiendo de los roles participativos asignados al docente y al estudiante y de las actividades planeadas, lo que permite establecer principalmente dos tipos de interacciones: la primera, en la que el profesor se vuelve el centro de la clase y las interacciones se dan de acuerdo con las preguntas que el docente haga regularmente, y la segunda, en la que la clase está centrada en el aprendiente y la mayoría de las participaciones son hechas por ellos. González (2010, p. 106) afirma que “la relación entre el profesor y el grupo se basa en el contacto diario entre los participantes, y de la estabilidad de este contacto surgen las rutinas que posibilitan el proceso de aprendizaje y que regulan la vida del aula”.

Y es que la interacción en el aula suele ser el primer contacto con la lengua meta para muchos aprendientes, por lo que es necesario que en el trabajo del docente se vea reflejada la inclusión de las competencias no solo lingüísticas sino las sociolingüísticas y pragmáticas, pues no se puede dejar de lado el binomio lengua- cultura y es esencial que el aprendiente tenga conocimientos y habilidades para entender los significados explícitos e implícitos, así como el uso de normas socioculturales, lo que se considera apropiado e inapropiado en una región en particular, el registro, etc.

Es por esto que no se puede separar la pragmática de la forma en que nos comunicamos, pues la intención que se da al realizar cualquier enunciado comunicativo es clave al momento de interactuar con cualquier cultura diferente a la nuestra. El poder entender de manera eficaz la locución emitida, a pesar de las implicaturas que se den por parte del hablante, y las posibles reacciones que pueda tener el oyente de cara al discurso del interlocutor, nos dirá si la

“Lo vi en una serie”: Una propuesta comunicativa intercultural desde las series, aplicada a la enseñanza de E/LE.

comunicación fue exitosa o, por lo contrario, generó malentendidos. En este orden de ideas, la comunicación se convierte en un intercambio y negociación “de información entre, al menos, dos individuos por medio del uso de símbolos verbales y no verbales, de modos orales y escritos/visuales, y de procesos de producción y comprensión” (Canale, 2011, p.1).

Los modelos de lengua que se presenten en el aula de aprendizaje de una lengua extranjera deben poder cumplir a cabalidad con la relevancia y pertinencia de enseñanza de la lengua en contexto, de tal forma que el aprendiente pueda aprender a comunicarse de forma verbal y no verbal en la lengua extranjera y pueda llevar a cabo dicha negociación que expone Canale (2011).

Para que dicha negociación sea exitosa, es imperativo poder desvelar los significados implícitos y explícitos presentes en la “unidad básica de la comunicación lingüística” o mejor conocida como acto de habla (*Diccionario de términos clave de ELE*, 2008) y así trascender de la literalidad del enunciado para descubrir las implicaturas en los actos ilocutivos y dar paso a los perlocutivos que destacan Searle (1990) y Austin (1962) en sus trabajos. Se asume que los participantes de un acto comunicativo tienden a cooperar para que el acto sea eficaz. Como señala Yule, (1996, p.35) “When the listener hears the expression, she first has to assume that the speaker is being cooperative and intends to communicate something. That something must be more than just what words mean. It is an additional conveyed meaning, called an implicature”.

En este sentido, es claro que las implicaturas subyacen en el acto de habla, es necesario que el receptor lleve a cabo procesos de inferencia y que, por ende, siga el principio de cooperación de Grice (1975) junto con sus máximas de cantidad, calidad, relación y modo, respectivamente. Este proceso se evidencia en el aula de aprendientes de E/LE, cuando se enfrentan a situaciones o materiales auténticos, en donde se presentan contenidos que le permiten al estudiante actuar como receptor de cierto acto comunicativo, ya sea en forma oral o escrita, y debe inferir sobre lo que no ha sido mencionado de forma explícita.

“Lo vi en una serie”: Una propuesta comunicativa intercultural desde las series, aplicada a la enseñanza de E/LE.

### Las implicaturas:

Yule (1996) presenta los diferentes tipos de implicaturas conversacionales, las cuales deberán ser tenidas en cuenta al momento de enseñar una lengua extranjera, especialmente en niveles intermedios para usuarios independientes (*MCER, 2002*) ya que estas mismas permitirán que el docente encargado planee sus clases y presente modelos de lengua que sean entendibles para los estudiantes y, además, que permitan el desarrollo de sus habilidades comunicativas.

De acuerdo con Yule, cabe destacar la existencia de cuatro tipos de implicaturas:

1. Implicatura generalizada: Este tipo de implicatura se evidencia cuando no se requiere un conocimiento especial en el contexto para calcular el significado que atañe el enunciado. Por lo tanto, no es necesario ser específico en el contexto.

2. Implicatura escalar: Suele comunicarse escogiendo vocabulario que exprese un valor en especial sobre una escala de valores y cuando se asevera una forma, se implica el negativo de todas las otras formas superiores a esa escala. Por otra parte, cuando el hablante se corrige en algún detalle mencionado, suele cancelar una de las implicaturas escalares.

3. Implicatura particularizada: Cuando la conversación se desarrolla en un contexto muy específico en el cual se asumen inferencias reconocidas localmente, estas inferencias son requeridas para que el acto comunicativo sea efectivo.

4. Implicatura convencional: En contraste con las anteriores, esta implicatura no está basada en el principio de cooperación ni en las máximas de la comunicación. Esta se asocia al uso de palabras específicas que añaden significado al ser empleadas.

Es esencial que el docente tenga en cuenta cada una de estas implicaturas al momento de diseñar sus clases, puesto que los modelos de lengua que se lleven al aula deben servir al estudiante como guía para futuras interacciones. Además de esto, es importante promover en los aprendientes la observación del medio en que se lleva a cabo cada situación para que una vez se encuentren en un contexto real, hayan adquirido la capacidad suficiente para emular tanto estructuras lingüísticas como comportamientos correspondientes a los enunciados de su interlocutor.

“Lo vi en una serie”: Una propuesta comunicativa intercultural desde las series, aplicada a la enseñanza de E/LE.

En este orden de ideas, también se hace indispensable señalar la importancia de permitirle al estudiante descubrir cómo funciona la alternancia en las interacciones orales y cómo se otorgan los turnos por intervenciones o pares adyacentes dentro de la comunicación, pues esto tiene una carga cultural muy fuerte y puede ser diferente a la de la lengua materna del estudiante.

Por otra parte, es de rescatar la influencia de los patrones culturales en la conversación, tales como el acento, la fluidez, la rapidez con que se lleve a cabo el acto de habla, entre otros factores, pues estos también pueden dar pautas para comprender mejor al interlocutor y de ser necesario, hacer las acotaciones pertinentes mientras se llevan a cabo los pares adyacentes de la conversación. A cada acto comunicativo le corresponde al menos un acto de habla y siguiendo el principio de cooperación de Grice (1975), es necesario también tener en cuenta el principio de la conversación mencionado por Gutiérrez (2006) en donde señala cuándo interrumpir o no la conversación, con el fin de preservarla.

Según Gutiérrez (2006), la conversación debe ser interrumpida sí y solo si se otorga mayor eficacia a la misma; los turnos deben ser respetados y en caso de ser necesaria la interrupción, evitar los cambios bruscos de temáticas, intentar ser cortés y procurar no violar las normas comportamentales formales que exijan la situación en que se encuentre el aprendiente. Para un estudiante de una lengua extranjera, este tipo de situaciones serán fundamentales e inevitablemente, en algún momento las vivenciará, por lo que el docente debe hacer una exposición con ejemplos claros y de preferencia, con actividades que le permitan llevar a la práctica.

Finalmente, es preciso decir que el docente deberá darle herramientas suficientes al aprendiente de la lengua extranjera para que, de este modo, pueda enfrentarse a los resultados causados por las transferencias pragmáticas, ya sean estas positivas o negativas, pues, como postula Cummins (citado en Robles, 2016, p. 326) , “existe una competencia cognitiva/académica subyacente común a todas las lenguas que hace posible la transferencia de la competencia cognitiva/académica o la relacionada con la alfabetización de una lengua a otra.” Lo anteriormente dicho, involucra a la enseñanza

“Lo vi en una serie”: Una propuesta comunicativa intercultural desde las series, aplicada a la enseñanza de E/LE.

activa en el aula de clase para que, de esta forma, se produzca la transferencia entre las diferentes lenguas que domine el sujeto y la lengua meta.

## 2.2. La interculturalidad

El aprendizaje de una lengua trae de su mano muchas situaciones, no solo lingüísticas sino sociolingüísticas que hay que aprender a interpretar y a valorar de acuerdo con el contexto en que se dé la interacción. La riqueza que podemos encontrar en un lenguaje se convierte en un reto que el docente se atreve a asumir, pues antes de iniciar su clase, debe plantearse: ¿Qué enseñar? ¿Qué variedad lingüística? ¿Cómo llevar al aula de clase los diferentes vocablos, expresiones y situaciones comunicativas que difieren entre una cultura y otra así compartan un mismo idioma?

Estas son preguntas que muchos docentes han tenido que plantearse a lo largo de sus vidas, pues la enseñanza y selección del docente repercutirá en los posibles choques culturales que se den al hacer un primer contacto con la cultura en cuestión.

En este punto, es importante conocer qué es un choque cultural y cómo puede afectar al aprendiente de español como lengua extranjera. Se entiende el choque cultural como el

conjunto de reacciones que puede llegar a experimentar un individuo, y por extensión el aprendiente de segundas lenguas o lenguas extranjeras, al entrar en contacto por primera vez con una cultura diferente de la propia, cuyo grado de conocimiento puede ser muy diverso entre individuos. Tal impacto suele tener una variable afectiva y una variable cognitiva. Desde el punto de vista afectivo, es posible que el sujeto experimente emociones como el miedo, la desconfianza, la incomodidad, la ansiedad o la inseguridad. Desde el cognitivo, puede experimentar un conflicto cognitivo entre su conocimiento del mundo por un lado y los marcos de conocimiento, los valores o las interpretaciones propias de la nueva cultura, por otro (Martín Peris, et al. 2008).

Según el concepto dado por el *Diccionario de términos clave de ELE* (2008) este impacto en el contacto con una nueva cultura, podrá suponer diferentes tipos de conflictos, tanto afectivos como cognitivos, lo cual puede repercutir en el desarrollo de la competencia intercultural ya que entre mayor sea la brecha de la cultura del aprendiente y la cultura meta, habrá más posibilidades de encontrar un choque cultural.

“Lo vi en una serie”: Una propuesta comunicativa intercultural desde las series, aplicada a la enseñanza de E/LE.

Villegas-Paredes (2016) explica que el conflicto afectivo se refiere al bloqueo emocional que podría llegar a experimentar el aprendiente de la lengua al tener contacto con la LE, lo que podría resultar en ansiedad, nervios e inseguridad pues teme cometer algún error en su comunicación. Aunque según la misma autora, este es un paso muy importante para el aprendiente, pues esta incompreensión es el paso inicial que llevaría al estudiante a acercarse a la nueva cultura y, por ende, lo conduce en su proceso del desarrollo de su competencia intercultural.

Por otra parte, el estudiante de una lengua extranjera también podría experimentar conflictos cognitivos, los cuales se dan en gran medida por la confrontación entre su visión del mundo desde su lengua materna en contraste con la visión del mundo desde la lengua meta. En este caso, el estudiante tratará de hacer juicios y evaluar comportamientos correspondientes a la cultura meta desde la perspectiva de su L1 y en muchos casos, puede haber influencia de los estereotipos que existan sobre la extranjera.

Sin embargo, es preciso entender que, en un primer momento, la no comprensión de la sociedad meta es el paso inicial para llegar a ser un usuario intercultural (Villegas- Paredes, 2016) y desde este punto, como docentes, poder guiar a los estudiantes a desarrollar un pensamiento crítico bajo unos preceptos específicos y así romper con estereotipos y prejuicios y naturalmente, evitar la discriminación a la que podría haber lugar.

Es por esto que resulta tan importante el dar un tratamiento intercultural en cuanto a prejuicios, estereotipos y discriminación en el aula de clase de español como lengua extranjera, ya que, en la mayoría de los casos, nos encontramos con poblaciones de diferentes culturas y, por ende, con diferentes pensamientos frente a la sociedad meta, precisamente por ese conflicto cognitivo anteriormente mencionado.

#### El enfoque intercultural y la competencia comunicativa

En cada época, existió un conjunto de preceptos en cuanto al binomio enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera, los cuales reúnen conceptos claves de cómo llevar la lengua meta a los aprendientes y de garantizar el aprendizaje. Todos estos enfoques fueron válidos en su momento, pues se ajustaban a suplir ciertas necesidades de la época, sin



“Lo vi en una serie”: Una propuesta comunicativa intercultural desde las series, aplicada a la enseñanza de E/LE.

embargo, fueron evolucionando conforme a los requerimientos de la sociedad, hasta que en la década de los 80 empezaron a dominar los enfoques comunicativos para la enseñanza de las lenguas extranjeras, los cuales empezaron a mostrar la necesidad de abordar la cultura y la lengua a la par.

La competencia comunicativa toma el protagonismo en este caso, pues como señala Canale & Swain (1980), esta misma no solo consta de una competencia gramatical, sino también de unas competencias sociolingüísticas, estratégicas y discursivas, las cuales nos invitan a reflexionar sobre las estrategias de comunicación no verbal usadas por el hablante para compensar sus limitaciones en la lengua meta, el conocimiento sociocultural de las normas y costumbres de la sociedad meta, el registro, entre otros.

En este punto es importante citar a Byram (1997, pp.50-54) en el concepto de competencia comunicativa intercultural, la cual debe incluir los siguientes cinco elementos:

-Actitud: se entiende como la disposición a la aceptación del otro, ya sea en cuanto a su cultura, a su conocimiento y visión del mundo, a su forma de relacionarse con los demás, entre otros. Este elemento permite eliminar los prejuicios, pues si se tiene actitud de comprensión, se evitará sentirse superior y, por ende, desacreditar al otro.

-Conocimiento: se refiere a la habilidad del aprendiente para relacionarse con otra cultura y comprenderla, entendiendo sus formas de participación y contacto con el otro, respetando sus prácticas y formas de interactuar en sociedad y en relación con la otra cultura, incluyendo los estereotipos posibles entre dos culturas distintas.

-Competencias de interpretación y de relaciones: es decir, cómo se interpretan las interacciones en eventos sociales o de cualquier otro tipo y se tratan de explicar desde la cultura propia haciendo relaciones de equivalencia con algún evento similar.

-Competencias de buscar información y de interacción: relativas a los conocimientos nuevos adquiridos al interactuar con la otra cultura que son producto de las limitaciones manifestadas durante el acto de comunicación llevado a cabo.

“Lo vi en una serie”: Una propuesta comunicativa intercultural desde las series, aplicada a la enseñanza de E/LE.

-Conciencia cultural crítica /educación política: se refiere a la habilidad del aprendiente para desmitificar los estereotipos presentes, tanto en la cultura propia como en la cultura meta y poder hacer una evaluación de carácter crítica.

Ahora bien, Risager (2009) menciona el profundo cambio que se está dando en cuanto a la enseñanza de las lenguas y aborda cuatro enfoques teóricos relacionados con la cultura:

- El enfoque de cultura extranjera, que con los enfoques comunicativos ha sido un poco relegado.
- El enfoque multicultural, entendido como “una propuesta basada en la igualdad y diferencia para tratar con la coexistencia de varias culturas” (García, 2013, p.13) en donde se respeta, pero no se da paso a la interacción.
- El enfoque intercultural que habla no solo de la tolerancia y la aceptación de otras culturas, sino que nos motiva a la interacción y al intercambio de información. Este concepto propone un conocimiento, respeto y diálogo mutuo entre las culturas lo que en ningún momento se traduce en tratar de fundir o fusionar esas culturas para que pierdan su propio carácter y pasen a tener una identidad única” (García, 2013, p.13). Actualmente es el enfoque más vigente.
- El enfoque transcultural, que ha tenido un gran auge desde la globalización y la internacionalización.

Risagen (2009) afirma que todos estos enfoques son algo ideal, pero que el aula de clase puede tener un carácter más ecléctico y es ahí en donde los docentes deben tratar de integrar las diferentes culturas en donde el estudiante pueda generar empatía frente a los demás y a su vez, pueda interactuar, lo que suavizaría los posibles choques culturales y el estudiante sería mediador entre las culturas, es decir, que se centraría en un enfoque mayormente holístico.

La interculturalidad es una condición para adquirir la competencia comunicativa suficiente. No basta con reflexionar sobre la otra lengua, sino que es necesario contrastar y reflexionar también sobre los prejuicios y estereotipos y tener empatía al interactuar con la sociedad meta.

“Lo vi en una serie”: Una propuesta comunicativa intercultural desde las series, aplicada a la enseñanza de E/LE.

### El enfoque intercultural y los estereotipos

En el pasado, las clases de lenguas extranjeras usualmente superponían los contenidos lingüísticos sobre cualquier otro, en donde el objetivo era llevar al aula un input lingüístico que el estudiante debía adquirir, apropiarse de él, y, a partir de estos modelos de lengua, podrían producir su propio output. Con el tiempo, los diferentes métodos de enseñanza de lenguas han puesto la mira también a la enseñanza y la reflexión de la cultura meta, en donde el objetivo es que los estudiantes no se centren únicamente en la lengua o la cultura, “sino que sepan desenvolverse en ambientes pluriculturales y se conviertan en mediadores de esa diferencia” (Bravo, 2015, p.19).

La comunicación eficaz se da, por lo tanto, en alguien que, aparte de dominar aspectos de naturaleza gramatical, también pueda hacer un uso adecuado de los conocimientos extra gramaticales de una lengua, tales como su cultura, costumbres, tradiciones y literatura y es capaz de interactuar con culturas diferentes a la suya. Partiendo de ello, es importante aclarar que, al contemplar la interacción entre varias culturas, nos referimos al enfoque intercultural que está basado en un “concepto de cultura que acepta que las diferentes culturas están relacionadas entre sí estructuralmente (Byram y Fleming 2001, p. 244 citado en García, 2009, pp. 502).

Teniendo esto en cuenta, es importante que el input cultural ofrecido por el docente, sea de material lo más auténtico posible, ya que, de esta forma el aprendiente puede tener acercamiento mayor a través de muestras culturales iguales o muy cercanas a la realidad y, teniendo en cuenta que con el enfoque cultural se pretende despertar curiosidad e interés sobre la cultura meta, el aprendiente podrá hacer contrastes y encontrar similitudes entre la cultura propia y la cultura de referencia, de forma que, al atender a diferentes aspectos ya sea, cognitivos, situacionales o afectivos, se desarrollará la competencia comunicativa intercultural.

En el escenario de la enseñanza- aprendizaje de E/LE, es común ver que el estudiante dote al hablante nativo de cierto poder por tener la capacidad de desenvolverse en su lengua materna con gran fluidez y hacer uso de estructuras gramaticales complejas que incluso pueden no ser percibidas por el aprendiente. Sin embargo, debido a la imposibilidad de

“Lo vi en una serie”: Una propuesta comunicativa intercultural desde las series, aplicada a la enseñanza de E/LE.

determinar qué clase de hablante nativo sea en cuanto a sus estudios y cuán letrado se encuentre, será casi imposible pensar en un hablante ideal para que el aprendiente lo referencie como espejo. (Kramsh, 2001, p. 26). Debido a esto, es necesario tener en cuenta que en una misma cultura se encuentra una gran diversidad de variantes de la lengua y la cultura dependiendo de su contexto, por lo que es imprescindible que los “alumnos aprendan también cuáles son las condiciones de adecuación de las formas a las situaciones, cuál es su valoración relativa, y cuál es la conducta esperable en cada situación.” (Scandell, 2009, p. 107)

Cabe anotar que las diferencias presentes entre culturas, ya sean estas de tipo sociopragmáticas o pragmalingüísticas a veces son muy marcadas y en otras casi imperceptibles, por lo que los estudiantes, en muchos casos recurren al uso de estrategias y principios que aplicarían en su lengua materna, lo que, en muchos casos, resulta en choques culturales (Scandell, 2009) y podrían dar lugar a prejuicios o estereotipos.

García (2013, p. 17) expone la diferencia entre estereotipos y prejuicios, en donde los primeros se refieren a concepciones (ya sean de carácter positivo, negativo o neutro) fijas y siempre persistentes, previas a los prejuicios, mientras que estos últimos son entendidos como opiniones que se tienen “antes de conocer realmente de lo que se está hablando y que además suelen ser negativos”. Estos conceptos son primordiales en el aula de E/LE, ya que entre más conocimiento tengamos de ellos, más chances habrá de acabar con el etnocentrismo y abrirnos al desarrollo de la interculturalidad.

Se puede sacar ventaja con la introducción de input que tenga contenido causante de choques culturales por su utilidad didáctica, pero siempre teniendo cuidado con el manejo de los mismos, ya que, aunque este input sirve para trabajar los contenidos culturales, debe antes ser muy bien elegido, estudiado e ir acompañado de otros inputs antes de lanzarlos de forma aislada. Es preciso mencionar que los docentes que pretendan facilitar una visión intercultural a sus aprendientes, tanto para proporcionar conocimiento como para desmentir conceptos ya arraigados, deberían hacer uso de material auténtico que actúe como vehículo para mediar entre ambas culturas.

“Lo vi en una serie”: Una propuesta comunicativa intercultural desde las series, aplicada a la enseñanza de E/LE.

### 2.3. Los medios audiovisuales

El uso de tecnologías y medios audiovisuales no es algo novedoso en el aula de enseñanza de lenguas extranjeras. Desde los primeros enfoques de enseñanza de lenguas, en los que se hacía uso de laboratorios de idiomas y hasta la actualidad, en donde encontramos que muchos de nuestros estudiantes ya son nativos digitales, lo que da paso a que el docente sienta la necesidad de implementar las TIC en el aula de clase.

Hoy en día son muchas las estrategias utilizadas por los maestros para crear un ambiente de relajación, diversión y aprendizaje a la vez, pues cada vez se piensa más en conectar con la emoción del estudiante para garantizar un aprendizaje significativo. La hipótesis del filtro afectivo (Krashen, 1983) explica cómo las emociones y los sentimientos del aprendiente influyen en su aprendizaje de una lengua extranjera, por lo que el uso de componentes audiovisuales con muestras de lengua auténticas, facilitan el acceso y el contacto por objeto motivador al aprendiente, ya que las series, en su mayoría, reflejan características jocosas de la lengua y particularidades de la cultura meta.

#### Las series web

Como ya se ha mencionado, la cultura es un elemento clave en el binomio enseñanza-aprendizaje y, a través del uso de medios audiovisuales, se puede acercar al aprendiente a la lengua. Y es que “la relación entre las series de televisión y la academia es bidireccional” (Mateus y Chávez, 2014, p. 31), por lo que cuando se deja de lado el analfabetismo audiovisual y en cambio, el docente se aprovecha de estas nuevas tecnologías al hacer una selección cuidadosa de los contenidos, las posibilidades educativas de sacar provecho de las mismas, aumentarán en gran medida.

A través de los años, el uso de los medios audiovisuales en la enseñanza ha ido en constante avance, pasando por las canciones, los videos, el cine y las series. Para este trabajo de grado, se tendrá en cuenta el planteamiento de Bustos (1997) sobre la tipología de dinámicas que se pueden llevar al aula para trabajar con las series: actividades de observación del lenguaje; interpretación del paralenguaje y la kinésica; y, expresión por medio de la

“Lo vi en una serie”: Una propuesta comunicativa intercultural desde las series, aplicada a la enseñanza de E/LE.

predicción, los juegos de roles y la creación de diálogos. Sin embargo, de acuerdo con este autor, hay que hacer un mayor hincapié en actividades lingüísticas más allá que en el campo de la cultura, en donde este último quedaría en un segundo plano, con lo cual se discrepa en la actualidad debido al enfoque intercultural en el aprendizaje de lenguas extranjeras.

En las clases de E/LE, algunos autores ya han llevado sus prácticas educativas abordando la cinematografía desde el ámbito sociocultural, la comunicación no verbal combinada con el componente verbal. Como apunta López (2011), el cine representa un “gran potencial didáctico tanto a nivel lingüístico como cultural” (citado en Puerta, 2020, p.19), por lo que de allí podremos extraer muestras comunicativas reales, dando paso al trabajo intercultural con los aprendientes.

Poole (2019, p.10) afirma que desde el año 2000 se introdujo el trabajo sobre la competencia intercultural a través del cortometraje en el aula de E/LE, y argumenta que esta competencia puede ser explotada por medio de estas series, puesto que la imagen acompañada del componente verbal, pone en manifiesto situaciones cotidianas, desde la cultura material (vestimenta, casas, alimentación), hasta malentendidos jocosos o situaciones de diferencias culturales muy marcadas que sean necesarias de presentar a los estudiantes ya que pueden resultar en “malentendidos desagradables o perjudiciales para la dinámica del aula.” (Poole, 2019, p.10).

En esta propuesta se pretende trabajar los prejuicios y estereotipos y la cultura ya que, para tener buenas relaciones interculturales se debe permitir la toma de conciencia en los aprendientes. Además, las series son algo agradable para el alumno al verlas, lo que genera sensación de relajación y comodidad, pues se puede acceder a ellas con facilidad.

### 3. Propuesta didáctica de intervención

#### 3.1. Presentación

La siguiente propuesta didáctica tiene como propósito trabajar los contenidos lingüísticos, pragmáticos y sociolingüísticos de la lengua extranjera. Para el desarrollo de la misma, se ha contemplado el *MCER* (2002) y el *Plan curricular del Instituto Cervantes* (2006) en cuanto a

“Lo vi en una serie”: Una propuesta comunicativa intercultural desde las series, aplicada a la enseñanza de E/LE.

las nociones y la selección de contenidos de la secuencia didáctica para estudiantes de nivel umbral de acuerdo con los descriptores enunciados en el *MCER* (2002).

Con la aplicación de esta secuencia didáctica, se pretende reforzar algunos contenidos lingüísticos ya trabajados en el aula, a su vez que se pretende estimular el pensamiento crítico por las temáticas abordadas en la clase y de esta forma, dar paso al desarrollo de la competencia comunicativa intercultural, de tal forma que el acercamiento con los videos permita que el estudiante comprenda un poco más la cultura meta y así suavizar un posible choque comunicativo.

La secuencia didáctica está compuesta de cuatro módulos en total y en cada una de ellas se hace uso de un capítulo o un extracto de una serie bajo el cual se plantean una serie de objetivos y competencias que modelarán las actividades a desarrollar.

### **Competencias**

A nivel declarativo, se pretende que los estudiantes puedan relacionarse con otros miembros de la comunidad haciendo uso de formas sociolingüísticas aceptadas socialmente para comunicarse con los demás. En cuanto a las destrezas y habilidades comunicativas, el estudiante, al final del desarrollo de las actividades, será capaz de hablar de su vida cotidiana haciendo uso del imperativo, de los tiempos presente indicativo, expresando sus gustos y pasatiempos y del pretérito imperfecto e indefinido para designar acciones interrumpidas o modificadas y podrá hablar sobre sus vivencias. La competencia existencial se verá reflejada en las actitudes, valores y creencias de los estudiantes en relación con el material presentado y de esta forma, posibilitar su capacidad de aprender, esto, al observar y formar parte a partir de la experiencia para así integrar lo descubierto en su aprendizaje de la lengua meta por medio de la reflexión y la práctica.

En cuanto a la competencia intercultural, a pesar de no estar explícitamente contemplada en el *MCER* (2002), para este trabajo de fin de máster, se contempla bajo los preceptos del análisis y la reflexión de las competencias generales y comunicativas. Así, al aplicar la secuencia didáctica acá descrita, el estudiante podrá reflexionar sobre la sensibilidad cultural colombiana para acceder a estrategias de interacción entre colombianos y su propia

“Lo vi en una serie”: Una propuesta comunicativa intercultural desde las series, aplicada a la enseñanza de E/LE.

cultura suavizando así algún tipo de choque cultural. Se indagará sobre estereotipos presentes en el aula frente a la sociedad meta (en este caso, Colombia) y se harán ejercicios de reflexión para así reducir los posibles choques.

Por medio de las diferentes actividades, los estudiantes podrán hacer uso de diferentes destrezas que les permita desarrollar su pensamiento crítico y su comunicación verbal y escrita al emplear diferentes contenidos lingüísticos.

### 3.2. Objetivos de la propuesta didáctica

#### 3.2.1. Objetivo general

- Afianzar las habilidades comunicativas de estudiantes de nivel B1 de español, en especial las de escucha, habla y escritura.
- Incrementar la competencia léxica de los estudiantes por medio de modelos de lengua en contexto de palabras y frases hechas típicas del contexto colombiano.
- Ejemplificar algunas costumbres de la sociedad meta que permitan una mayor comprensión y adaptación a la cultura colombiana por parte de los estudiantes.

#### 3.2.2. Objetivos específicos

En este apartado se citan algunos de los objetivos específicos que se han tenido en cuenta al desarrollar la secuencia didáctica, partiendo de los diferentes saberes (procedimentales, conceptuales y actitudinales). Sin embargo, es importante precisar que cada uno de los módulos cuenta con sus objetivos propios los cuales aparecerán más adelante.

Los objetivos específicos para el desarrollo del presente trabajo de grado son:

- Promover las destrezas comunicativas por medio del uso de series con el fin de favorecer la recepción y producción de textos orales y escritos por medio de modelos de lengua presentados
- Utilizar el presente y pasado indicativo, imperativos con y sin pronombre enclítico, estructuras partitivas y vocabulario adecuado para expresar información personal y relacionarla con sus gustos, su vida, su pasado y algunas celebraciones.



“Lo vi en una serie”: Una propuesta comunicativa intercultural desde las series, aplicada a la enseñanza de E/LE.

- Debater en clase dando argumentos claros frente a su punto de vista, haciendo uso de una gramática correcta y de vocabulario específico.
- Promover la reflexión en cuanto al binomio lengua- cultura colombiana por medio de muestras de lengua, actitudes, valores y comportamiento presentes en material auténtico llevado al aula.

### 3.3.Contexto

La siguiente propuesta didáctica está planteada para llevarla a cabo con usuarios independientes de nivel umbral (B1), de acuerdo con los descriptores del *MCER* (2002) que vayan a tener contacto específicamente con la cultura colombiana.

Se ha seleccionado este nivel, pues, como lo afirma el *MCER* (2002), “El nivel B1 refleja la especificación del Nivel Umbral para un viajero que va a un país extranjero, y tiene quizá dos características principales. La primera es la capacidad de mantener una interacción y de hacerse entender en una variedad de situaciones” de forma comprensible a pesar de las dificultades que pueda presentar en ciertas circunstancias para verbalizar o comunicar exactamente lo que quiere y con la notable necesidad de planificación de su gramática y léxico utilizado. “La segunda característica es la capacidad de saber cómo enfrentar de forma flexible problemas cotidianos” que se presentan con menor frecuencia en sus actividades diarias.

La propuesta didáctica puede ser empleada por docentes de español como lengua extranjera cuyos estudiantes tengan muy poco o nada de conocimiento de la cultura colombiana. La población ideal para la aplicación de la misma es para grupos de adultos aprendientes de español como lengua extranjera en grupos de clase no mayores a 12 personas, esto con el fin de que todos los aprendientes puedan participar en las actividades de forma activa y de que no se alargue el tiempo de las actividades.

Cualquier academia de lenguas extranjeras o universidad privada que cuente con más de 8 semanas de clase, y, cuyos estudiantes estén interesados en tener un acercamiento a la cultura colombiana, puede llevar a cabo la secuencia didáctica acá planteada. Los materiales y recursos se encuentran disponibles en la red para que el docente tenga las directrices de la

“Lo vi en una serie”: Una propuesta comunicativa intercultural desde las series, aplicada a la enseñanza de E/LE.

clase y pueda trabajar las competencias generales y comunicativas a la par con la competencia comunicativa intercultural.

### 3.4.Actividades

Para el desarrollo de la secuencia didáctica, se utilizarán cuatro capítulos de las siguientes series televisivas:

- *El man es Germán* Temporada 1 capítulo 68: “El polvito blanco”.  
<https://youtu.be/8QnOv2MGeD4> y <https://www.canalrcn.com/el-man-es-german/temporada-1>
- *El man es Germán* Temporada 1 capítulo 102: “Rumbo a los Unites”  
<https://youtu.be/QaV-Fv7284> y <https://www.canalrcn.com/el-man-es-german/temporada-1>
- *La playita* “capítulo 1”. <https://youtu.be/eDEtKQPnyiM>
- *Pobre Pablo* fragmento de serie. <https://youtu.be/wTiGwBHLJ9s>

Se ha hecho la selección anterior porque los capítulos recogen una parte de la cultura del país, hay presencia de diferentes registros y se pueden rescatar modelos de lengua, de costumbres y de valores. Además de ello, los capítulos se pueden encontrar en la web, lo que lo convierte en algo aún más sencillo de usar en clase.

#### 3.4.1. Sesión 1: la caja de identidad

En la primera sesión se propone trabajar sobre las festividades y celebraciones importantes de los países de los estudiantes en contraste con una de las más importantes de Colombia. Para el trabajo de la misma, como material principal, se utilizará el video de *La playita*.

**Tabla 1. La caja de identidad**

Sesión 1: la caja de identidad
--------------------------------

“Lo vi en una serie”: Una propuesta comunicativa intercultural desde las series, aplicada a la enseñanza de E/LE.

Objetivos	<p>1. Utilizar el presente indicativo, los imperativos, los partitivos y vocabulario adecuado para expresar información sobre diferentes países y sobre sí mismos.</p> <p>2. Reflexionar sobre las tradiciones y costumbres de la sociedad materna y la sociedad meta.</p> <p>3. Emplear el léxico propio de la ropa para caracterizar personajes y para hablar con propiedad sobre su identidad.</p>	
Destrezas	Expresión escrita. Expresión oral. Comprensión auditiva.	
Contenidos	<p>Conceptuales: Utilizar el presente indicativo, las estructuras partitivas y los imperativos para expresar información personal.</p> <p>Procedimentales: desarrollo de habilidades orales y escritas.</p> <p>Actitudinales: Aprender a hacer una caja de identidad valorando las representaciones artísticas de diferentes lugares del mundo.</p>	
Agrupamiento	-Individual –Parejas -Grupal	
Materiales o recursos	Video de “la playita”, cajas, hojas de rotafolio, marcadores, colores, fotos de eventos nacionales con amigos y familiares, fichas de vocabulario. Guía de trabajo(anexo N°1)	
Duración	Duración total:	2 horas 15 min.
	Duración actividades	<p>- Act. 1: 30 min</p> <p>- Act. 2: 45 min</p>

“Lo vi en una serie”: Una propuesta comunicativa intercultural desde las series, aplicada a la enseñanza de E/LE.

		- Act. 3: 1 hora
--	--	------------------

Elaboración propia.

### Presentación:

Los estudiantes verán el video de La playita hasta el minuto 1:33. Luego introducirá el concepto de “carnaval” y les pedirá que hablen de fiestas similares en su país. Los estudiantes describirán las fiestas, mencionando semejanzas y diferencias.

El docente mostrará el capítulo de “La playita” hasta el minuto 5:35, Les dirá a los estudiantes que verán algunos personajes importantes del carnaval de Barranquilla, les entregará una ficha de trabajo y les dirá que enumeren los personajes de acuerdo con el orden de aparición de cada uno de ellos. De ser necesario, se podrá repetir el video y los estudiantes desarrollarán la actividad enumerando de 1 a 8. Se les dirá que una de las imágenes no se usará por lo que no deben marcarla.

Enumera cada personaje en su orden de aparición. Hay una imagen extra

## El carnaval de Barranquilla



“Lo vi en una serie”: Una propuesta comunicativa intercultural desde las series, aplicada a la enseñanza de E/LE.



Gaiteros de San Jacinto: fiesta,



Traje típico Cumbia colores



Traje típico Cumbia cuadros

*Figura 1. “El carnaval de Barranquilla”. Adaptación propia desde*

[https://es.wikipedia.org/wiki/Carnaval\\_de\\_Barranquilla#Danzas\\_y\\_disfraces](https://es.wikipedia.org/wiki/Carnaval_de_Barranquilla#Danzas_y_disfraces) y

<https://www.adamsdisfraces.com.co/disfraces-carnaval-de-barranquilla>

#### Práctica:

Luego de ello, el docente usará fichas para introducir vocabulario y les pedirá describir la vestimenta de los anteriores personajes con el vocabulario de las fichas que utilizará (ver anexo 1), en las cuales se incluirá el léxico correspondiente a las prendas de vestir de los participantes del carnaval. Les recordará algunos ejemplos de estructuras partitivas y partitivos no intrínsecos (grupo, montón, entre otros) que podrán usar para hacer la descripción de la vestimenta. Posteriormente, el docente explicará las costumbres del carnaval de Barranquilla. Continuará con el video hasta el minuto 11:41 y les preguntará sobre lo visto hasta el momento para comprobar su comprensión auditiva:

1. ¿Qué festival se celebra? ¿Cómo lo celebran?
2. ¿Qué diferencias encuentras en las actitudes del "cachaco" (originario de Bogotá) y el costeño (originario de la costa)?
3. ¿Qué festividades similares se llevan a cabo en tu país?
4. Termina de ver el capítulo. Ahora, en parejas, prepara una pequeña guía de supervivencia para el carnaval de Barranquilla. Haz un póster y preséntalo a la clase.

El docente dará un tiempo para que los estudiantes contesten las primeras tres preguntas de forma escrita en su cuaderno y posteriormente, al azar, les pedirá a algunos

“Lo vi en una serie”: Una propuesta comunicativa intercultural desde las series, aplicada a la enseñanza de E/LE.

estudiantes contestar. El docente les pedirá a los estudiantes dar su opinión frente a las costumbres que observaron, cuál es choque que enfrenta el señor de Bogotá al llegar al carnaval, qué actitudes soportarían y cuáles difieren en cuanto a sus costumbres.

Luego de ello, el profesor agrupará a los estudiantes por parejas, les entregará hojas de rotafolio en las cuales podrán escribir su guía de supervivencia al carnaval de Barranquilla, basados en los comportamientos que se evidenciaron en la serie. El docente revisará antes con su grupo la forma de los imperativos, para que luego los estudiantes procedan con su póster. El póster se presentará a la clase. Finalmente, el docente hará una reflexión sobre a aceptación en cuanto a los diferentes comportamientos.

#### Producción:

El docente llevará una caja de identidad previamente elaborada por él, decorada con insignias del carnaval de Barranquilla. La caja también incluye insignias de cosas que definen sus gustos y que representan quién es él (música, un libro, su lugar favorito de su país o ciudad, fotos de sus mejores amigos, de sus familiares en eventos, imágenes de fiestas patrias, etc.). El docente iniciará indagando qué creen ellos que es una caja de identidad. Les mostrará la de él, explicará la decoración y lo que representa cada una de las insignias/ objetos en ella. Luego mostrará una ficha con las siguientes frases hechas incompletas, que sirven como modelo de lengua para los estudiantes. El docente utilizará las frases para presentar su caja.

**Tabla 2. Las festividades.**

Buenos días.
Tengo ____ años
Vivo en _____
Mi lugar favorito en mi ciudad es... porque...
Este objeto es importante en mi país porque ...
La imagen representa mi gusto por...
Mis amigos son...
Nos gustan las festividades en las que...
En mi país celebramos...

“Lo vi en una serie”: Una propuesta comunicativa intercultural desde las series, aplicada a la enseñanza de E/LE.

En mi país <b>nos</b> gusta...
Todos los días...
Las festividades principales de mi país son... y las personas se visten...

Elaboración propia.

El docente les pedirá que realicen una caja de identidad de ellos y que llenen la ficha de presentación con su propia información. Les pedirá que saquen las fotos y objetos que previamente les ha requerido en clases anteriores y les dará tiempo para que decoren la caja que les entregará. En hojas pueden dibujar las insignias de objetos que son muy grandes y finalmente, les pedirá que no la marquen, pues después tendrán que adivinar a quién corresponde cada una.

Finalmente, todas las cajas de identidad se ubicarán en la parte frontal del aula y los estudiantes tomarán turnos para leer las fichas, tratando de adivinar a quién pertenece cada caja de identidad. Una vez se descubra el dueño, esta persona pasará al frente y brindará más información de forma oral sobre lo que contiene su caja.

La evaluación se dará de forma continua, aunque la presentación de su caja de identidad será la actividad que reúna los conceptos trabajados en clase.

### 3.4.2. Sesión 2: el sueño americano

En esta sesión, el estudiante podrá practicar el tiempo pretérito contrastando el antes con el ahora, los imperativos con colocación de pronombre enclítico, se propone hablar sobre la concepción que los estudiantes tienen del sueño americano y si creen que éste último realmente puede hacerse realidad.

**Tabla 3. El sueño americano.**

Sesión 2: El sueño americano	
Objetivos	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Utilizar el pretérito indefinido e imperfecto para hablar de situaciones en el pasado y para contrastar épocas entre el antes y el ahora.</li> </ul>

“Lo vi en una serie”: Una propuesta comunicativa intercultural desde las series, aplicada a la enseñanza de E/LE.

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Utilizar los imperativos con pronombres enclíticos para dar órdenes.</li> <li>- Reflexionar sobre el concepto del “sueño americano” y contrastar las diferencias y semejanzas entre la sociedad meta y la sociedad propia.</li> <li>- Mejorar su comprensión auditiva por medio de material auténtico empleado en clase.</li> </ul>	
Destrezas	Comprensión auditiva. Comprensión lectora. Expresión oral	
Contenidos	<p>Conceptuales: Utilizar el pretérito indefinido e imperfecto para hablar de situaciones en el pasado.</p> <p>Procedimentales: desarrollo de habilidades orales y escritas.</p> <p>Actitudinales: Reflexionar sobre los estereotipos.</p>	
Agrupamiento	Individual. Grupal	
Materiales o recursos	Guía de trabajo, lectura sobre el sueño americano, fotos de los Estados Unidos, video de <i>El man es Germán</i> “Rumbo a las Unites”	
Duración	Duración total:	2 horas 15 min
	Duración actividades	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Act. 1: 30 min</li> <li>- Act. 2: 40 min</li> <li>- Act. 3: 55 min</li> </ul>

Elaboración propia.



“Lo vi en una serie”: Una propuesta comunicativa intercultural desde las series, aplicada a la enseñanza de E/LE.

### Presentación:

Los estudiantes verán los primeros 3 minutos del video, escucharán la canción y harán el ejercicio de rellenar huecos con la letra de la canción, se hará una explicación del vocabulario utilizado en la misma y se explicará el registro que usa la serie, así como el contexto socioeconómico de los personajes. Luego los estudiantes comentarán sobre los personajes, qué características les atribuyen de acuerdo con la letra y el video.

### Ejercicio 1: Escucha la canción y completa la letra:

*Yo tengo marcado este \_\_\_\_\_  
yo soy el \_\_\_\_\_ de este emporio  
el más \_\_\_\_\_  
el duro el man más teso de la \_\_\_\_\_.*  
*El macho beta, a mí me \_\_\_\_\_  
con mi ramillete, que nadie se meta,  
déjelas \_\_\_\_\_ y pille el coro de mi canción: oh oh oh!*  
*Me dicen el macho alfa, severa \_\_\_\_\_  
porque siempre tres mujeres \_\_\_\_\_ yo:  
la que quiero y no me quiere,  
la que me quiere y no quiero,  
y la que tengo a mi lado porque tocó. Oh, oh, oh, oh.*

Luego de ello, el docente mostrará la primera parte del video, hasta el minuto 1:37, les pedirá a los estudiantes ver las imágenes acá contempladas (figura 2) e identificar los lugares que reconocen y preguntarles qué saben ellos sobre cada lugar. Se les pedirá a los estudiantes que piensen en la vida de Germán cuando vivía en EEUU y que imaginen cómo era su vida de acuerdo con lo visto hasta el momento. Los estudiantes realizarán una producción escrita usando el pretérito imperfecto usando las imágenes, los visto en el video y su imaginación al contar las actividades cotidianas que realizaba Germán. Se compartirán sus respuestas.

“Lo vi en una serie”: Una propuesta comunicativa intercultural desde las series, aplicada a la enseñanza de E/LE.



Figura 2. “Rumbo a los Unites”. Adaptación propia desde <https://turismo.org/>

#### Práctica:

Posteriormente, el docente entregará la guía de trabajo (Ver anexo 2), presentará el video desde el minuto 2:02 hasta el minuto 4:25, les pedirá completar a medida que ven el video teniendo en cuenta las palabras dadas como pista. Se hará revisión de la guía, a partir de los modelos de lengua y de las pistas para completar, se les pedirá que revisen qué tipo de estructura utilizaron, se hace revisión de los imperativos con y sin pronombre enclítico de ser necesario y se hará corrección grupal.

El video se correrá hasta el minuto 10:55 y el docente les preguntará a los estudiantes ¿Por qué no puede viajar Germán? ¿Por qué no deja que “el tigre” (Jonathan) vaya a EEUU? El video seguirá hasta el minuto 16:16 y se les preguntará a los estudiantes sobre los valores de familia presentes en el video y cuáles se destacan. El docente hablará sobre la importancia de los valores para una sociedad, compartirá algunos de ellos (figura 3) y les preguntará cuáles de ellos ven reflejados en la serie. Se mencionará que en las familias colombianas hay muchos de estos presentes, y se hará reflexión en cuanto a los valores que tienen en sus familias. Se les pedirá contrastar los valores que tienen en sus países y cómo se asemejan o se diferencian con los de la cultura meta.

“Lo vi en una serie”: Una propuesta comunicativa intercultural desde las series, aplicada a la enseñanza de E/LE.



Figura 3. Valores familiares.

Tomada de <https://webdelmaestrocmf.com/portal/la-familia-es-escuela-de-humanidad-es-la-primera-escuela-para-todos-nosotros/>

#### Producción:

Se correrá el resto del video, se harán preguntas de comprensión tipo “¿La visa de Jasbleidy y Jonathan fueron aprobadas? ¿Quién va a viajar a EEUU?” Se hablará del sueño americano, qué es y qué percepción tienen los estudiantes de ello. El docente llevará al aula la lectura adaptada de CNN español “Latinos, los que más creen en el sueño americano, aunque reconocen que es difícil de alcanzar, según reporte” y les pedirá a los estudiantes completarla usando el pretérito imperfecto y el indefinido (ver anexo 3). Se hará revisión de las respuestas a nivel grupal

Luego se hará un conversatorio en el cual el docente podrá indagar sobre las actitudes de los estudiantes frente al sueño americano, si creen que es fácil o no de alcanzar, si en su país hay algo que se asemeje al concepto de “sueño americano” y qué factores creen que hacen que las personas quieran partir de su país. Se les preguntará también si tuvieran la oportunidad de vivir en otro país para buscar un mejor futuro, a dónde irían y por qué. Con esta actividad se pretende que los estudiantes puedan reflexionar sobre las sociedades latinas a la vez que utilicen las estructuras vistas en clase, que compartan experiencias pasadas y que puedan acercarse a la cultura meta tratando de comprender sus dimensiones lógicas, místico-simbólicas y mistericas (Vachón, 1995. Citado en Medina y Rodrigo, 2005, p. 20).

“Lo vi en una serie”: Una propuesta comunicativa intercultural desde las series, aplicada a la enseñanza de E/LE.

Todas las actividades desarrolladas en la sesión serán evaluadas, incluyendo el conversatorio.

### 3.4.3. Sesión 3: Los estereotipos

En esta sesión, el docente abordará diferentes problemáticas y concepciones a las que se pueden dar lugar en el contexto colombiano. En cuanto a la competencia comunicativa intercultural, se pretende reflexionar sobre los posibles pensamientos que puede haber frente a la cultura colombiana a la par que se trabajarán expresiones idiomáticas y el tiempo verbal del pretérito.

**Tabla 4. Los estereotipos.**

Sesión 3: Los estereotipos	
Objetivos	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Utilizar el pretérito para hablar de situaciones en el pasado.</li> <li>- Comprender los diferentes aspectos que pueden llevar a crear estereotipos por medio del contraste de semejanzas y diferencias entre la cultura colombiana y la del alumno.</li> <li>- Reconocer y utilizar expresiones idiomáticas apropiadamente en contextos adecuados.</li> </ul>
Destrezas	Comprensión lectora. Comprensión de escucha. Expresión oral
Contenidos	<p>Conceptuales: Utilizar el pretérito para hablar de situaciones en el pasado incorporando expresiones idiomáticas</p> <p>Procedimentales: desarrollo de habilidades orales y escritas.</p>

“Lo vi en una serie”: Una propuesta comunicativa intercultural desde las series, aplicada a la enseñanza de E/LE.

	Actitudinales: Reflexionar sobre los estereotipos.	
Agrupamiento	Individual- grupal	
Materiales o recursos	Guía de trabajo, fotos de los personajes de la serie, expresiones idiomáticas, video <i>El man es Germán</i> Temporada 1 capítulo 68: “El polvito blanco”.	
Duración	Duración total:	2 horas 15 min.
	Duración actividades	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Act. 1: 30 min</li> <li>- Act. 2: 45 min</li> <li>- Act. 3: 60 min</li> </ul>

Elaboración propia.

#### Presentación:

El docente reproducirá el video “*El polvito blanco*” hasta el minuto 7:00 (dos veces), mostrará los personajes de la serie “*El man es Germán*” y pedirá que los estudiantes hagan una descripción de la personalidad de acuerdo con lo que observen en su ropa, peinados, etc. Les dirá que son los mismos personajes de la serie que ya habían visto antes.



Figura 4. Personajes de “*El man es Germán*”. Elaboración propia desde

<https://www.canalrcn.com/el-man-es-german/personajes/dona-grace-182>

“Lo vi en una serie”: Una propuesta comunicativa intercultural desde las series, aplicada a la enseñanza de E/LE.

<https://www.publimetro.co/co/entretenimiento/2019/06/10/rcn-traeria-de-nuevo-a-este-personaje-de-el-man.html>

El docente tendrá en cuenta los modelos de comportamiento de los personajes, les preguntará si se identifican con alguno de ellos, qué piensan de los hogares reconstruidos como el de Jasbleidy, del concepto de “solterona” que representa doña Grace, el concepto de “chismoso” que representa Calixto, de la vestimenta de los amigos de Germán en contraste con su forma de ser, del significado y asociación de los peinados con la personalidad, entre otros. El docente preparará los temas en tarjetas para que al sacarlos uno a uno, se genere discusión a nivel grupal. El docente irá revisando la participación de los estudiantes siempre desde el respeto a las opiniones ajenas.

#### Práctica:

El docente reproducirá nuevamente el video hasta el minuto 7:00 y les dará a los estudiantes las siguientes frases con los significados y les pedirá unir las letras A-E con los números 1-5:

A “hacer un negocio raro”

B “estar en la inmundia”

C “quedarse de brazos cruzados”

D “Chan con chan”

E. “ser el colmo”

1. instantáneamente. En un solo pago.

2. no hacer nada

3. Algo ilegal o en contra de la ley.

4. estado de pobreza, pesar y carencia.

5. Que agota la paciencia. Ser insoportable

Se hará revisión del ejercicio y se explicarán las frases y posibles contextos en los cuales los estudiantes podrían encontrarlas. Luego de esto, el docente entregará la guía de

“Lo vi en una serie”: Una propuesta comunicativa intercultural desde las series, aplicada a la enseñanza de E/LE.

trabajo (ver anexo 4) y reproducirá el video hasta el minuto 8:10. Les pedirá a los estudiantes que subrayen las expresiones, se hará claridad sobre las mismas, luego se rodará el video, se detendrá en ciertos momentos preguntando qué creen que es el polvito blanco de que hablan en el video y qué imaginan que es el negocio que están haciendo. Se presentará un momento de reflexión sobre cómo se ha estigmatizado a Colombia por el problema del narcotráfico y se proseguirá con el video hasta el final del capítulo, para comprobar qué era el polvito, qué comida prepararon con esto, y cuál fue el desenlace de la historia. El video se repetirá en las partes necesarias en caso tal que haya lugar, para mejor comprensión.

#### Producción:

El docente pedirá a los estudiantes trabajar en grupos de a tres y preparar un juego dramático en el cual van a representar una escena. El docente les dará una de las frases vistas en el video (que previamente subrayaron en el anexo 4) y los estudiantes tendrán un tiempo para preparar su presentación con sus compañeros y lo presentarán a la clase.

#### 3.4.4. Sesión 4: El trabajo

En esta sesión se pretende que los estudiantes puedan reflexionar sobre la xenofobia, los estratos socioeconómicos y a su vez, trabajarán el pretérito.

**Tabla 5. El trabajo.**

Sesión 4: El trabajo	
Objetivos	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Utilizar el pretérito para hablar de situaciones en el pasado.</li> <li>- Reflexionar sobre los estados socioeconómicos de las personas y estereotipos creados por medio del contraste de semejanzas y diferencias entre la cultura colombiana y la del alumno.</li> <li>- Reconocer y utilizar expresiones idiomáticas apropiadamente en contextos adecuados.</li> </ul>

“Lo vi en una serie”: Una propuesta comunicativa intercultural desde las series, aplicada a la enseñanza de E/LE.

Destrezas	Comprensión auditiva. Expresión oral	
Contenidos	<p>Conceptuales: Utilizar el pretérito para contar una situación pasado incorporando expresiones idiomáticas.</p> <p>Procedimentales: desarrollo de habilidades orales y escritas.</p> <p>Actitudinales: Reflexionar sobre los estereotipos.</p>	
Agrupamiento	Individual- grupal- parejas	
Materiales o recursos	<p>Guía de trabajo, hojas de rotafolio, marcadores, tarjetas con expresiones referentes al trabajo y al dinero, video <i>Pobre Pablo</i> - fragmento de serie.</p> <p><a href="https://youtu.be/wTiGwBHLJ9s">https://youtu.be/wTiGwBHLJ9s</a></p>	
Duración	Duración total:	2 horas 15 min.
	Duración actividades	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Act. 1: 35 min</li> <li>- Act. 2: 50 min</li> <li>- Act. 3: 50 min</li> </ul>

Elaboración propia.

#### Presentación:

A lo largo de esta sesión, los estudiantes tratarán con el docente temas sobre el trabajo y el dinero, los estratos socioeconómicos y la migración siempre bajo las bases del respeto y el diálogo.

Al inicio de la sesión, la docente les pedirá a los estudiantes trabajar por parejas. Les entregará un set de cartas por grupo (ver tabla 6) y les dirá que van a jugar un juego contra su compañero. En este juego contrarreloj, los estudiantes colocarán todas las cartas en una pila boca abajo. Tomarán turnos, estudiante A toma una tarjeta, la colocará en su frente y estudiante B debe describirle la palabra o expresión para que estudiante A la adivine. El



“Lo vi en una serie”: Una propuesta comunicativa intercultural desde las series, aplicada a la enseñanza de E/LE.

estudiante que más adivine será el ganador. Se darán máximo dos minutos por tarjeta y pueden hacer uso del diccionario. El docente ayudará a entender los significados de las expresiones, de ser necesario, pues estas aparecerán luego en el video que verán.

**Tabla 6. El dinero.**

Subir el salario	Ganar un sueldo	Tener plata
Ser humilde	Ser una guaricha	El producido
Tener un cultivo	Horario laboral	Seguro de riesgos laborales.
Ponerse los pantalones	Ser “estirado”	Sentirse como mugre
Levantarse plata	Ser aprovechado	Sudar la frente

Elaboración propia.

Luego de ello, el docente hará revisión del vocabulario visto en las tarjetas, explicará el significado de las que considere necesario o que den lugar a posibles confusiones.



*Figura 5. El dinero. Tomada de <https://youtu.be/wTiGwBHLJ9s>*

El docente les enseñará a los estudiantes la imagen de arriba en donde aparecen dos amigos hablando, les preguntará qué tema creen que van a tratar en la clase y de qué creen que están hablando los personajes. Las respuestas serán compartidas con la clase.

A continuación, el docente les dará la guía de trabajo (ver anexo 5) en donde los estudiantes encontrarán varios ejercicios para realizar sobre el video que verán. Inicialmente, los aprendientes escucharán un extracto de la serie *Pobre Pablo* hasta el minuto 1:20. En la

“Lo vi en una serie”: Una propuesta comunicativa intercultural desde las series, aplicada a la enseñanza de E/LE.

guía, en el ejercicio 1, encontrarán el diálogo de los personajes en desorden. La tarea de los estudiantes es enumerar las intervenciones de los personajes en orden de aparición.

Luego escucharán a Cindy, la prometida, que está hablando por teléfono. El video se proyecta hasta el minuto 2:29 y se repetirá dos o tres veces, de ser necesario. Luego de esto, se hará revisión del ejercicio de la guía y el docente les hará preguntas para comprobar la comprensión del texto oral:

- ¿Quiénes son los personajes?
- ¿Qué relación crees que tienen los personajes de la escena 1 y la escena 2?
- ¿Cómo se siente Cindy? ¿Por qué?
- ¿Cuál es la razón por la que Federico se va a casar?
- ¿Cuál es la percepción que tienen los personajes sobre la profesión de Cindy, la futura esposa?
- ¿Qué piensas del matrimonio por conveniencia?
- ¿Qué tan importante es el dinero para ti? ¿Qué tan importante es el dinero en tu cultura?
- ¿La clase social importa a la hora de conseguir pareja?

Se dará un momento de reflexión sobre el tema y los estudiantes expresarán sus puntos de vista. El docente guiará la conversación, permitiendo la libre expresión de forma respetuosa.

**Práctica:**

El docente remitirá a los estudiantes a la siguiente imagen tomada del capítulo de la serie. El docente les pedirá imaginar qué está pasando en la escena de la imagen de acuerdo con lo que ven. Les hará unas preguntas para hacer un visionado imaginario.

- ¿Cómo se llaman los personajes?
- ¿Dónde están?
- ¿Cuáles son sus empleos? ¿A qué clase social pertenecen?
- ¿Cuál es la vida de los personajes?
- ¿Qué sentimientos están expresando? ¿Por qué?

“Lo vi en una serie”: Una propuesta comunicativa intercultural desde las series, aplicada a la enseñanza de E/LE.



*Figura 6. El trabajo. Tomada de <https://youtu.be/wTiGwBHLJ9s>*

Las respuestas de los estudiantes se compartirán con todo el grupo. Posteriormente, el docente reproducirá el video desde el minuto 2:30 hasta el minuto 5:50. Los estudiantes deberán poner especial atención al conflicto que surge entre los trabajadores y el jefe, así como el trato de unos a otros y se extraerá la idea general.

A continuación, el docente enfocará a los estudiantes en el ejercicio 2 de la guía de trabajo (ver anexo 5). El profesor mostrará la imagen que aparece en la actividad, señalando los nombres de los personajes y les pedirá que en la tabla escriban quién dice cada frase. El video se escuchará desde el minuto 1:20 hasta el final.

Después de realizar la actividad y de la corrección de la misma, el docente hará una reflexión sobre cómo los trabajadores sienten que su trabajo en la empresa no ha sido reconocido. Les preguntará sobre qué profesiones en su país no son reconocidas o no son lo suficientemente valoradas. En esta tarea, los estudiantes tendrán la oportunidad de rendir un homenaje a aquellos trabajadores y a todas esas profesiones que son tan duras y que infortunadamente no son bien remuneradas.

Los estudiantes se sentarán en forma de círculo y en el medio del círculo, el docente dispondrá de una hoja de rotafolio en la que se simbolizará el planeta Tierra. Los estudiantes pasarán uno a uno y con un marcador, escribirán una profesión a la que le quieran rendir homenaje por lo valiosa o difícil que pueda llegar a ser y luego, en voz alta, explicarán el porqué de su elección. Al final de esto, los estudiantes agradecerán por todas estas profesiones y se resaltará la importancia de cada una de ellas.

“Lo vi en una serie”: Una propuesta comunicativa intercultural desde las series, aplicada a la enseñanza de E/LE.

### **Producción:**

El docente preguntará por la nacionalidad de la nueva jefa de personal. Indagará sobre sus conocimientos sobre este país y qué estereotipos tienen o han escuchado sobre cómo son los mexicanos en su trabajo: ¿Son comprometidos, flojos, trabajadores arduos, perezosos?

Posteriormente, el docente enfocará su atención en el ejercicio 3 de la guía de trabajo (ver anexo 5), en los dos extractos del video en donde Elías habla de Adela, la nueva jefa y les pide completarlo con lo que escuchen. El docente se enfocará en las partes señaladas en la hoja (min. 2:30- 2:44 y min. 4:02- 4:17)

Se hará revisión de las respuestas. Se brindará un espacio de reflexión sobre la migración y sobre cómo puede esto afectar emocionalmente a los extranjeros al llegar al nuevo país.

En este ejercicio, los estudiantes trabajarán en parejas, se les entregarán hojas de rotafolio y marcadores. Inicialmente, el docente les pedirá que se acuesten sobre la hoja y que su compañero les ayude a delinear la silueta de ellos. A esta silueta le pueden pintar cara, ropa, etc.

Una vez todos los estudiantes tengan hecha su silueta, el docente les pedirá imaginar que acaban de llegar de su país a Colombia a residir allí de forma permanente, por lo que van en búsqueda de un trabajo. Los estudiantes deberán escribir alrededor de la silueta de su compañero qué características positivas ven en su compañero que podrían servirles de herramienta para conseguir trabajo en el otro país. Luego, cada estudiante, en su propia silueta escribirá quiénes son, de dónde vinieron, qué dejaron en su país de origen, a quién dejaron en su país de origen, qué estudiaron y qué habilidades tienen.

Las siluetas se pegarán alrededor del aula para que los aprendientes puedan observar lo que cada uno escribió allí. Finalmente, el docente dará espacio a una charla en donde se les haga ver a los estudiantes que no importa de qué cultura vengan, todos tienen habilidades y características muy positivas, por lo que es importante dejar a un lado los estereotipos y tratar de ser abierto a la cultura meta y más allá, generar comprensión frente a las distintas actitudes.

“Lo vi en una serie”: Una propuesta comunicativa intercultural desde las series, aplicada a la enseñanza de E/LE.

### 3.5.Evaluación

La evaluación de cada una de las actividades se hace por medio de rúbricas, en las cuales, el aprendiente de español como lengua extranjera, tiene la capacidad de recibir una retroalimentación no solo en cuanto al código de lengua, la gramática o el léxico utilizado, sino también en cuanto a su desarrollo de competencia intercultural. La evaluación en este caso tendrá tres momentos: una inicial, una evaluación procesual de carácter cualitativa y, por último, una evaluación final.

Para llevar a cabo este primer paso, se piensa en un instrumento de evaluación que permita recoger información sobre los estudiantes, sus estereotipos, etc. En este caso particular, el instrumento para la recolección de la información será la observación la cual quedará plasmada por medio de un diario de campo, con el cual el observador (o el docente en este caso), “fija su atención en una finalidad de la que se tiene clara conciencia, la cual le proporcione la justa postura frente al objeto de observación.” (Cerdea, 2005, p.237). Este proceso de observación está basado en directrices determinadas, como lo son la recolección de opiniones, conocimientos, valores demarcados, actitudes frente a la cultura meta, habilidades reflexivas, entre otros.

La evaluación procesual se dará por medio de las actividades que se realicen en el aula, se hará a lo largo de las actividades y será de forma continua. El propósito de este momento es conocer si el estudiante ha incorporado bien la gramática o el léxico, frente a los ejercicios

La evaluación final se dará de carácter cuantitativo para obtener una puntuación. En este sentido, la evaluación final será el resultado de la sumatoria de todas las actividades procesuales.

Para llevar a cabo la evaluación, se han de tener en cuenta los factores socioculturales, el respeto y la comprensión hacia el otro y hacia su cultura, así como los componentes de la competencia comunicativa intercultural. Para poder llevar al aula algo más objetivo, se ha propuesto una rúbrica basada en el modelo de Villegas- Paredes (2020) con algunas adaptaciones para el contexto de la propuesta acá planteada (ver anexo 6). Las actividades planteadas en la secuencia didáctica pretenden ser evaluadas no solo en su componente

“Lo vi en una serie”: Una propuesta comunicativa intercultural desde las series, aplicada a la enseñanza de E/LE.

lingüístico sino también en el desarrollo y comprensión sociocultural que el aprendiente demuestre frente a la cultura meta, por lo que los ítems dados en la rúbrica (anexo 6) mide conocimientos, habilidades, destrezas y actitudes del estudiante en una escala valorativa de uno a cuatro.

### 3.6. Cronogramas

Este apartado presenta dos posibles formas de llevar al aula la secuencia didáctica planteada en este trabajo de fin de máster. En ambos casos, se pretende que el docente tenga la autonomía de decidir lo que mejor aplica a su realidad.

Teniendo en cuenta que las actividades se planearon con el objetivo de que el estudiante pueda desarrollar su competencia comunicativa intercultural y, a su vez, practicar los contenidos lingüísticos vistos en clase, el docente puede aplicar cada sesión en cuatro momentos diferentes de distintas semanas. Previamente, es necesario que el docente haya trabajado los contenidos lingüísticos con sus estudiantes que aparecen descritos en cada una de las cuatro sesiones, pues los contenidos socioculturales sirven de vehículo para llevar a la práctica las destrezas comunicativas.

Ya que un objetivo de la propuesta metodológica es el acercamiento a la cultura meta y de esta medida, suavizar el choque con los hablantes nativos de Colombia, las actividades también se pueden llevar a cabo dividiendo las sesiones en diferentes partes, tomando como referencia el contenido lingüístico de cada actividad. De esta forma, el docente puede aplicar el contenido cultural propio de cada sesión de la propuesta en una clase en la que quiera practicar el contenido lingüístico. Teniendo en cuenta que en algunas sesiones se encuentran varios contenidos lingüísticos, el docente puede tomar la parte que más le interese y se puede continuar con la siguiente actividad en una clase diferente, adaptando las actividades a las necesidades propias del docente.

“Lo vi en una serie”: Una propuesta comunicativa intercultural desde las series, aplicada a la enseñanza de E/LE.

**Tabla 7. Cronograma de series.**

Serie		Semana			
		1	2	3	4
<i>La playita: capítulo 1.</i>					
Actividad 1	El carnaval de Barranquilla				
Actividad 2	Una guía de supervivencia al carnaval de Barranquilla				
Actividad 3	Una caja de identidad				
<i>El man es Germán Temporada 1 capítulo 102: “Rumbo a los Unites”</i>					
Actividad 1	Rumbo a los Unites.				
Actividad 2	Los valores familiares.				
Actividad 3	El sueño americano				
<i>El man es Germán Temporada 1 capítulo 68: “El polvito blanco”.</i>					
Actividad 1	Los estereotipos				
Actividad 2	Unidades fraseológicas				
Actividad 3	El juego dramático				
<b>Pobre Pablo : Fragmento de serie</b>					
Actividad 1	El dinero				
Actividad 2	El trabajo poco valorado				
Actividad 3	Los extranjeros y la vida laboral				

Elaboración propia.

“Lo vi en una serie”: Una propuesta comunicativa intercultural desde las series, aplicada a la enseñanza de E/LE.

## 4. Conclusiones

La creación de esta propuesta metodológica me ha resultado gratificante, ya que, aparte de indagar y reflexionar sobre cómo llevar la cultura colombiana al aula de E/LE, he tenido la oportunidad de aplicar algunas de las sesiones, lo cual revela los resultados positivos de la misma.

Ya que el objetivo principal de este trabajo de fin de máster era la creación de una secuencia didáctica que permitiera el acercamiento de los estudiantes de E/LE a la cultura colombiana para desarrollar su competencia intercultural, considero que la introducción del componente audiovisual permitió lograr la meta, pues a partir de las muestras de lengua llevadas al aula, se logró la aproximación a algunas costumbres y tradiciones de la cultura meta, así como su comprensión y tratamiento, lo cual suavizaría una futura interacción para los discentes.

En cuanto a los objetivos específicos propuestos, considero que el uso de las series televisivas colombianas ha sido bastante apropiado, pues estas han sido el eje articulador de la propuesta metodológica, y, a través de la observación del lenguaje utilizado, se ha dado paso al análisis de diferentes actos de habla en situaciones cotidianas de la cultura colombiana (primer objetivo específico).

Así mismo, la incorporación de las series como elemento vehicular en la propuesta metodológica, dio paso a la creación de diferentes actividades comunicativas que permitieron la expresión verbal y escrita frente a diferentes temas, así como la recepción de textos orales y escritos, los cuales, en conjunto, promovieron la práctica y mejora de las destrezas comunicativas (segundo objetivo específico).



“Lo vi en una serie”: Una propuesta comunicativa intercultural desde las series, aplicada a la enseñanza de E/LE.

## 5. Limitaciones y prospectiva

La propuesta didáctica acá planteada pretendió dar solución a una común situación en el aula de E/LE como lo es el trabajo de la competencia comunicativa intercultural para así reducir el choque cultural que se puede dar entre culturas diferentes a la colombiana, especialmente cuando los estudiantes nunca han tenido ningún acercamiento a la cultura meta.

Las actividades acá contempladas permiten que los aprendientes puedan desarrollar y afianzar sus habilidades comunicativas y sociolingüísticas. Sin embargo, es preciso mencionar que la secuencia didáctica está sujeta a cambios, pues es necesario que sea ejecutada en el aula de clase durante el tiempo establecido para poder ser evaluada y de este modo, poder hacer los ajustes pertinentes.

La mayor limitación encontrada al elaborar esta propuesta de intervención tiene que ver con su eficacia, pues al no haber sido aplicada en su totalidad, da lugar a ciertos cambios que permitan demostrar su efectividad.

Como actividades futuras, es necesario someter la secuencia didáctica a una evaluación de carácter continua, procesual y final para encontrar puntos de mejora. Así mismo, es necesario hacer una evaluación inicial y final al grupo de estudiantes a quienes se les haya aplicado la secuencia didáctica y con ello, comprobar los resultados comparando la percepción de los estudiantes en el antes y el después de la aplicación de la misma.

Adicionalmente, como futuro planteamiento, se sugiere ampliar la secuencia didáctica a otros niveles del *MCER* y así poder dar continuidad al desarrollo de la competencia intercultural en diferentes estadios de aprendizaje.

Por último, se propone la creación de videos o aplicaciones didácticas que permitan hacer un acercamiento a la cultura colombiana y a su vez, que permitan el trabajo de contenidos lingüísticos para facilitar el aprendizaje del español como lengua extranjera.

“Lo vi en una serie”: Una propuesta comunicativa intercultural desde las series, aplicada a la enseñanza de E/LE.

## 6. Referencias bibliográficas

- Austin, J. L. (1962). *How to do Things with Words*. Nueva York: Oxford University Press.
- Bravo, E. (2015). América en la clase de español. Del contenido cultural al psycofact. *MarcoELE: Los estereotipos culturales hispánicos y sus implicaciones didácticas*. Vol. 21. Recuperado de <https://marcoele.com/descargas/21/estereotipos.pdf>
- Bustos, J. (1997). Aplicaciones del vídeo a la enseñanza de español como lengua extranjera. *Carabela*. Vol. 42, p. 93-105.
- Byram, M. (1997). *Teaching and assessing intercultural communicative competence*. Clevedon, Multilingual Matters.
- Byram, M. F., Michael (2001). *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas: enfoques a través del teatro y la etnografía*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Byram, M. (2013). De la formation en langues étrangères à l'éducation à la citoyenneté interculturelle. *Éthique et politique en didactique des langues*. J. C. Beacco. Paris, Didier. 255: 208-229.
- Camargo, J. (Productor). (2014). *La playita*. [serie de televisión]. Colombia: Fox Telecolombia.
- Canale, M. & Swain, M. (1980). Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing. *Applied linguistics*. Vol 1(1), pp. 1-47. Recuperado de <https://doi.org/10.1093/applin/l.1.1>
- Canale, M. (2011). De la competencia comunicativa a la pedagogía comunicativa del lenguaje. Recuperado de [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/antologia\\_didactica/enfoque\\_comunicativo/canale01.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/enfoque_comunicativo/canale01.htm)
- Centro Virtual Cervantes (1997-2020). *Diccionario de términos clave de ELE*. Recuperado de [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario.htm)
- Cerda, H. (2005) *Los elementos de la investigación*. Bogotá, D.C.

“Lo vi en una serie”: Una propuesta comunicativa intercultural desde las series, aplicada a la enseñanza de E/LE.

Coral, R. y Torres, L. (Productores). (2010). *El man es Germán*. [serie de televisión]. Colombia: RCN Televisión.

Consejo de Europa (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (trad. Instituto Cervantes). Madrid: Anaya. Recuperado de [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf)

Fishman, J. (1998). The New Linguistic Order. *Foreign Policy*, (113), pp.26-40. Recuperado de [https://www.jstor.org/stable/1149230?read-now=1&seq=2#page\\_scan\\_tab\\_contents](https://www.jstor.org/stable/1149230?read-now=1&seq=2#page_scan_tab_contents)

García, A. (2009). La competencia intercultural y el papel del profesor de lenguas extranjeras. *El profesor de español LE/L2, vol. 1*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Extremadura / ASELE, pp. 493-506.

García, M. (2013). *Cultivar la interculturalidad en el aula ELE abordando estereotipos y prejuicios*. (Tesis de maestría). Universidad de Oviedo, España. Recuperado de [https://digibuo.uniovi.es/dspace/bitstream/handle/10651/18182/TFM\\_GarciaCordido.pdf;jsessionid=A9706BA1A64CC05F50DD52687F780D9B?sequence=6](https://digibuo.uniovi.es/dspace/bitstream/handle/10651/18182/TFM_GarciaCordido.pdf;jsessionid=A9706BA1A64CC05F50DD52687F780D9B?sequence=6)

Gómez, R. y Gutiérrez, A. (Productores). (2000). *Pobre Pablo*. [serie de televisión]. Colombia: RCN Televisión.

González, M. (2010). La interacción en el aula de español como lengua extranjera: discurso generado por el alumno. *Revista Lenguaje y textos*. Vol. 32, pp. 105-111. Recuperado de <http://www.sedll.org/es/lenguaje-y-textos/consulta>

Grice, H. P. (1975). Logic and conversation. En P. Cole y J. L. Morgan (eds.). *Syntax and Semantic. Speech Acts*. Nueva York: Academic Press, pp. 41-58.

Gutiérrez, S. (2005). La subcompetencia pragmática. En Sánchez, J. y Santos, I. (Dirs.), *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)* (pp. 533-551). Madrid: SGEL.

Hymes, D.H. (1966). "Two types of linguistic relativity". In Bright, W. *Sociolinguistics*. The Hague: Mouton. pp. 114–158.

“Lo vi en una serie”: Una propuesta comunicativa intercultural desde las series, aplicada a la enseñanza de E/LE.

Instituto Cervantes (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el Español*. Madrid: Instituto Cervantes, Biblioteca Nueva. Recuperado de [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/plan\\_curricular/](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/)

Kramsch, C. (2001). El privilegio del hablante intercultural. *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas*. M. BYRAM, FLEMING, M. Madrid, Cambridge University Press España: 23-37.

Krashen, S. y Terrel, T. (1983). *The Natural Approach: Language Acquisition in the Classroom*. Oxford: Pergamon.

Martín, E. (Coord.) (2008). *Diccionario de términos clave de ELE*. Madrid: SGEL

Mateus J. y Chávez R. (2014) ¿Educación en series? La integración de ficciones televisivas en el currículo universitario. *Revista En Blanco & Negro*, 5 (1). Recuperado de <http://revistas.pucp.edu.pe/index.php/enblancoynegro/issue/view/1036>

Medina, P. y Rodrigo, M. (2005). Las emociones como barreras y accesos a la diversidad cultural. *Redes.com: Revista de estudios para el desarrollo social de la comunicación*, 2, pp.20-28.

Poll, A. (2017). *El desarrollo de la competencia intercultural en la formación de E/LE: desafíos en la elaboración de secuencias didácticas* (tesis doctoral). Universidad de Alcalá, Alcalá de Henares, España.

Poole, A. (2019). La webserie en el aula de ELE: una propuesta desde la interculturalidad. *RedELE. Revista electrónica de didáctica del español lengua extranjera* (31). Recuperado de <https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:f5182f5b-bbaf-432f-9e78-daa4d0d80a5b/01-webserie-interculturalidad.pdf>

Puerta, M. (2020). *El cine de Almodóvar y la comunicación no verbal. Propuesta didáctica para la clase de ELE* (tesis de maestría). Universidad Internacional de la Rioja. España.

Risager, K. (2009). La enseñanza de idiomas y el proceso de la integración europea. *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas. Enfoques a través del teatro y la*

“Lo vi en una serie”: Una propuesta comunicativa intercultural desde las series, aplicada a la enseñanza de E/LE.

*etnografía* (pp. 242-253). Madrid: Cambridge University Press, págs. 242-253 (traducción de José Ramón Parrondo y Maureen Dolan).

Robles Garrote, P. (2016). Transferencia pragmática en lenguas afines: español e italiano. *Círculo De Lingüística Aplicada a La Comunicación*, 68, pp. 322-349. Recuperado de <https://doi.org/10.5209/CLAC.54533>

Scandell, M. (2009). Los fenómenos de interferencia pragmática. Didáctica del español como lengua extranjera. Expolingua 1996. *Monográficos MarcoELE*. Vol 9. Pp. 95-109

Searle, J. (1990). *Actos de habla: ensayo de filosofía del lenguaje*. Madrid: Cátedra.

Villegas-Paredes, G. (2016). La Pragmática intercultural y la relevancia de la comunicación no verbal en el aprendizaje de ELE. *Lenguaje y textos*, 44, pp. 73-82.

Villegas-Paredes, G. (2018). El microrrelato hispánico y la lectura intercultural en L2. *Ocnos: Revista de estudios sobre lectura*, 17(1), pp. 78-89. Recuperado de [https://doi.org/10.18239/ocnos\\_2018.17.1.1506](https://doi.org/10.18239/ocnos_2018.17.1.1506)

Villegas-Paredes, G. (2020). El articuento y el tratamiento de contenidos socioculturales en ELE: propuesta metodológica desde el enfoque intercultural. *Tejuelo*, 32, 299-330.

Yule, G. (1996). *Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press.



“Lo vi en una serie”: Una propuesta comunicativa intercultural desde las series, aplicada a la enseñanza de E/LE.

## 7. Anexos




### Anexo 1: Fichas de presentación de vocabulario:

A continuación, vas a encontrar un vocabulario correspondiente a las prendas de vestir:

Describe las prendas de vestir de las diferentes danzas presentes en el video. Usa las estructuras partitivas vistas en clase “mayoría/ grupo/ montón/ etc.



<p>CUELLO BANDEJA</p>	 <p>Recuperado de <a href="https://www.petuniaropa.com/producto/blusa-cuello-bandeja-mostaza/">https://www.petuniaropa.com/producto/blusa-cuello-bandeja-mostaza/</a></p>
<p>PECHERA</p>	 <p>Recuperado de <a href="https://www.decosturasyotrascosas.com/2014/01/como-hacer-pechera-de-puntilla.html">https://www.decosturasyotrascosas.com/2014/01/como-hacer-pechera-de-puntilla.html</a></p>

“Lo vi en una serie”: Una propuesta comunicativa intercultural desde las series, aplicada a la enseñanza de E/LE.

<p>REMIENDOS</p>	 <p>Recuperado de <a href="https://co.pinterest.com/pin/AbRmfu1iZIX6Ac6l_zl2vqlZtJx_BUKqVrXwtZYU5iricDg_8P3G2E/">https://co.pinterest.com/pin/AbRmfu1iZIX6Ac6l_zl2vqlZtJx_BUKqVrXwtZYU5iricDg_8P3G2E/</a></p>
<p>LENTEJUELAS</p>	 <p>Recuperado de <a href="https://aprendelgratis.com/curso-de-decoracion-con-lentejuelas/">https://aprendelgratis.com/curso-de-decoracion-con-lentejuelas/</a></p>
<p>SATÍN</p>	 <p>Recuperado de <a href="https://co.pinterest.com/pin/589056826256056923/">https://co.pinterest.com/pin/589056826256056923/</a></p>



“Lo vi en una serie”: Una propuesta comunicativa intercultural desde las series, aplicada a la enseñanza de E/LE.

<p>BOLEROS</p>	 <p>Recuperado de <a href="https://in.pinterest.com/pin/436075176414350207/">https://in.pinterest.com/pin/436075176414350207/</a></p>
<p>PARCHE</p>	 <p>Recuperado de <a href="https://www.religiondigital.org/mi_vocacion/remiendos_7_1480721925.html">https://www.religiondigital.org/mi_vocacion/remiendos_7_1480721925.html</a></p>

## Anexo 2: “Rumbo a los Unites”

Minuto: 2:02 – 4:30. Escucha el video y completa

**BOLA 8:** ¿Aló?¿Qué? ¿Pero cómo así? ¿Y cuándo \_\_\_\_\_ (1. Tocar) viajar? Me parece que es muy pronto... Sí, sí, Yo sé que es una excelente oportunidad, pero es que... sí señor. Bueno, ¿Y los papeles? Sí señor. (Cuelga).

**JASBLEIDY:** ¿Qué paso, papi?

**BOLA 8:** Mi amor, la empresa \_\_\_\_\_ ( 2. acabar) de trasladar a la sede principal.

**JONATHAN:** ¿Y eso dónde es?



“Lo vi en una serie”: Una propuesta comunicativa intercultural desde las series, aplicada a la enseñanza de E/LE.

**BOLA 8:** En Miami.

**JASBLEIDY:** ¿Entonces usted se va a ir, negro?

**BOLA 8:** \_\_\_\_\_ ( 3. ir), mi amor, ¡Nos vamos!

**JONATHAN:** ¿Nos vamos?

**BOLA 8:** Sí, campeón. Lo que pasa es que la empresa \_\_\_\_\_ ( 4. dar) todo para poder ir con mi familia.

**JASBLEIDY:** ¡Ay, no, papi! Sería bacanísimo, bacanísimo.

**BOLA 8:** Bueno, solamente queda pues \_\_\_\_\_ ( 5. pedir) permiso a su papá para la salida del país.

**GERMÁN:** ¡Pues no! ¡ \_\_\_\_\_ ( 6. ir) a dar ese permiso por nada del mundo, llave.

**JASBLEIDY:** ¡Ay, Germán, \_\_\_\_\_ ( 7. ser) ridículo! ¿sí?

**GERMÁN:** Pues si ridículo es defender que no \_\_\_\_\_ ( 8. quitar) mi hijo, pues sí, soy el más ridículo del mundo, ¿y qué?

**PATTY:** ¡Juepuerca, la Jasbleidy se nos va!

**CALIXTO:** No, pero mucha caspa el man. ¿Cómo no \_\_\_\_\_ (9. permitir) al niño progresar?

**DOÑA GRACE:** ¿Ay, no, ya! ¡ \_\_\_\_\_ ( 10. dejar) oír, deje oír! Shhh, shhhh.

**JASBLEIDY:** ¡Ay bueno, está bien, está bien, está bien, usted no es ningún ridículo, ya ¡Listo! Pero \_\_\_\_\_ (11. decir ) una cosa, entonces usted qué prefiere, que el pollo se eduque acá en los “Chibchombias” en lugar de educarse allá en los United States, ah, ¿Qué me le parece?

**GERMÁN:** No señora, ¿Cuál Chibchombia? Colombia, se llama Colombia... Y lo mejor para el tigre es que se eduque al lado de su padre que soy yo.

**PATTY:** ¡Qué belleza de verdad mi gordo lindo! Yo me tengo que dar una vuelta urgentísima. \_\_\_\_\_ (12. Ver ), mamita.

“Lo vi en una serie”: Una propuesta comunicativa intercultural desde las series, aplicada a la enseñanza de E/LE.

**CALIXTO:** \_\_\_\_\_ (13. perdonar), el man es un egoísta, un egoísta.

**DOÑA GRACE:** ¡Ya, \_\_\_\_\_ (14. dejar ) oír, señor!

**JASBLEIDY:** Bueno, pues entonces \_\_\_\_\_ (15. ir ) usted también a vivir a los “Miamis” y listo.

**GERMÁN:** ¿En serio?

**JASBLEIDY:** sí, claro.

**GERMÁN:** ¿Quieres que me vaya contigo, bizcocho?

**JASBLEIDY:** Ay, deje la bobada ¡No señor! Yo no le estoy diciendo que se vaya conmigo, yo lo único que estoy diciendo es que, si quiere, se vaya allá detrás del pollo.

**GERMÁN:** ¿sabe qué? No.

**JASBLEIDY:** ¡Aayyy, Germán! ¡Germán!

**GERMÁN:** Pues no y no. Ya ustedes, por favor \_\_\_\_\_ (16. dejar ) la chismoseadera. Un poquito de respeto con la vida privada de la gente también.

**DOÑA GRACE:** ¡Ay, papito, perdón! Yo le estoy aquí enseñando al joven cómo levantar el glúteo. Estoy en mi sitio.

**CALIXTO:** Ahora, \_\_\_\_\_ (17. perdonar ), pero nos metemos y todo porque estás truncando totalmente el progreso de Billy.

**GERMÁN:** Jonathan, bobo.

**CALIXTO:** Bueno, lo que sea.

**JASBLEIDY:** Bueno, ya, mire. ¡ \_\_\_\_\_ (18. aprender ) de un caballero, así como el profe Calixto, \_\_\_\_\_ (19. mirar ), un hombre con cordura”

**GERMÁN:** ¿Cordura? \_\_\_\_\_ (20. oír ) esta. Última palabra: ¡no!

“Lo vi en una serie”: Una propuesta comunicativa intercultural desde las series, aplicada a la enseñanza de E/LE.

### Anexo 3: “Lectura: Latinos, los que más creen en el sueño americano, aunque reconocen que es difícil de alcanzar, según reporte”.

Tomado y adaptado de <https://cnnespanol.cnn.com/2018/10/29/latinos-los-que-mas-creen-en-el-sueno-americano-aunque-reconocen-que-es-dificil-de-alcanzar-segun-reporte/>

**Lee el texto y completa con los verbos en imperfecto e indefinido.**

**(CNN Español)** — La mayoría de los latinos en Estados Unidos creen más en el ‘sueño americano’ que gran parte del público estadounidense, pero señalan que para ellos es muy difícil de alcanzar, según un reporte publicado recientemente por el Pew Research Center.

El 77% de los hispanos que se \_\_\_\_\_ (encuestar), \_\_\_\_\_ (decir) que se puede salir adelante trabajando fuertemente, en comparación con el 62% de la población general de Estados Unidos que está de acuerdo con esto, según una encuesta. El 21% de los latinos encuestados no está de acuerdo en que trabajando duro pueda alcanzarse el éxito, versus el 36% de los encuestados en general por el Pew Research Center en 2016, de acuerdo con un documento publicado en septiembre de 2018.

Tres cuartos de los hispanos (75%) \_\_\_\_\_ (esperar) que con trabajo duro pudieran tener una vida mejor frente a la de sus padres, en comparación con el 56% de la población general de Estados Unidos que esperan ser mejores que sus padres. Así mismo, el 72% de los hispanos \_\_\_\_\_ (esperar) que sus hijos en un futuro tuvieran un mejor estándar de vida que ellos, en comparación con el 46% de la población general de estadounidenses que creían esto, de acuerdo al Pew Research.

“Aunque no hay una definición del sueño americano, encuestas de opinión pública entre los adultos de Estados Unidos en los últimos años muestran que este concepto involucra el trabajo duro, seguridad financiera, éxito profesional y confianza en que cada nueva generación será mejor que la anterior”, dice el Pew Research Center.

Otros factores de éxito para el llamado sueño americano fueron las personas que se \_\_\_\_\_ (graduar) de la universidad, \_\_\_\_\_ (comprar) una casa y \_\_\_\_\_

“Lo vi en una serie”: Una propuesta comunicativa intercultural desde las series, aplicada a la enseñanza de E/LE.

(crear) una familia para “darles a sus hijos una mejor vida que la suya”, dice el centro de investigación.

Aunque la gran mayoría de hispanos que viven en Estados Unidos le apuestan al sueño americano, para muchos de ellos es difícil alcanzarlo.

Según la encuesta de Pew Research Center, solo el 51% de los latinos encuestados \_\_\_\_\_ (alcanzar) el sueño americano, versus el 46% que no lo \_\_\_\_\_ (alcanzar).

El 74% de hispanos encuestados \_\_\_\_\_ (decir) que es “muy difícil para gente como ellos” alcanzar la estabilidad en Estados Unidos, y un 24% \_\_\_\_\_ (decir) que es fácil llegar esto.

“Entre aquellos que dijeron que alcanzaron el sueño americano, casi la misma proporción de hispanos \_\_\_\_\_ (atribuir) sus logros a la propiedad de la vivienda o la estabilidad financiera (26%), su trabajo o carrera (25%) y el trabajo arduo (24%)”, dice el Pew Research Center. “Otro 22% \_\_\_\_\_ (citar) el ingreso o vivir en Estados Unidos como la razón para su éxito”. Y uno de cada tres latinos que creen que \_\_\_\_\_ (alcanzar) el sueño americano dicen que lo \_\_\_\_\_ (hacer) solo con llegar a Estados Unidos.

## Anexo 4: Expresiones idiomáticas.

Min 7:02 – 8:10 Observa el diálogo y subraya las palabras, frases y expresiones idiomáticas.

**DOÑA GRACE:** Oiga, ¿Pero cuánto tiempo llevan ahí?

**PATTY:** ¡Ay, sí!

**CALIXTO:** Su buen rato, o sea que el negocio es redondo

**PATTY:** ¡Ay, calle!

**DOÑA GRACE:** ¡Ay, qué! no le creo, papito, le apuesto que eso es puro cuento suyo

**CALIXTO:** ¡Ay, ojo que está hablando de apuestas! Listo, apostemos una cena romántica

**PATTY:** Ayyy doña Grace, ¿Y por qué no? Ay, hágale, hágale, hágale, apueste, de verdad.

**GUAJIRA:** Yo pensé que no iban a aceptar.

“Lo vi en una serie”: Una propuesta comunicativa intercultural desde las series, aplicada a la enseñanza de E/LE.

**GUAJIRO:** ¡Ah! ¿Que no iban a aceptar? ¡Vea, cuando hay billete de por medio, todo el mundo afloja!

**GUAJIRA:** ¿Y cuándo es que toca recoger ese primer envío?

**GUAJIRO:** Esta misma noche, así que espero que el pelo de cuerpo espín ese y sus amigos no vayan a salir ahora con un chorro de babas, ¿oíste?

**GUAJIRA:** No, hombre' ¿Cómo se te ocurre? Oye. Si yo conozco a esos pelados desde chiquitos.

**GUAJIRO:** Bueno, más te vale que no salgan falsetos porque si no, la que lleva ahí del bulto vaya a ser tú, ¡oíste!

**PATTY:** ¡Ay, no, llevar del bulto, ay!

**CALIXTO:** ¡Ah! ¿Sí se dan cuenta? ¿Sí se dan cuenta lo que les dije?

**DOÑA GRACE:** ¡Ola, yo no puedo creer que esta gente haya aceptado esa vaina!

**PATTY:** De verdad uno nunca termina de conocer la gente...

**DOÑA GRACE:** ¡Ay, no!

**CALIXTO:** Ahora, yo les digo una cosa, no. ¡Ojo, con esta gente, nada!

**GERMÁN:** ¡Hola, amables vecinos!

**CALIXTO:** Caballero, ¿Cómo está?

**PATTY:** ¡Permiso, señor!

**FRITO:** ¿y a estos qué les pasó?

**GERMÁN:** ¡Ni idea, llave, de verdad!

“Lo vi en una serie”: Una propuesta comunicativa intercultural desde las series, aplicada a la enseñanza de E/LE.

## Anexo 5: El trabajo

<b>Ejercicio 1</b> <b>Enumera las frases de 1 a 13 en su orden de aparición.</b>	
¡Óyeme! ¿Y por qué te piensas casar con una guaricha de ese calibre?	
No, no, no. ¡Una mecánica automotriz!	
Tú vieras cómo hace el “mantenimientico”: con todos los juguetes.	
Ok, una ingeniera mecánica.	
¿No tendrá una hermanita para este pechito?	
Yo me caso con una niña de verdad humilde.	<b>1</b>
De las que limpian el carburadorcito, ajuste de válvulas, etc., ecc.	
Pues, porque la quiero de verdad, Gabito. Es una niña que ha conocido mis sentimientos más intrínsecos, es una niña que me valora de verdad, es una niña que me quiere.	
¡Muy humilde! Ella es... ella es mecánica, o sea...	
¡Ah, caracha!	
Y además porque es una niña que está a punto de recibir mil quinientos millones de pesos.	
Oye, pero no me pongas ese tonito que me empiezas a preocupar. Cuéntame, ¿Qué tan humilde es la niña?	
¡Quizás!	

“Lo vi en una serie”: Una propuesta comunicativa intercultural desde las series, aplicada a la enseñanza de E/LE.

**Ejercicio 2:**



CINDY



ADELA Y PABLO



ELÍAS



FEDERICO

**¿Quién dijo qué? Mira la imagen, escucha el video y escribe el nombre del personaje. Hay un personaje extra.**

¡Pero como ustedes piden más que deme!

Es que yo no les estoy pidiendo su opinión, ¡Yo les estoy informando!

La próxima vez que tenga una opinión, la hace con respeto.

¡Quedamos lindos, pues!

Piense si se va a quedar o se va a ir

Sudamos la frente para sacar un buen producto

¿O es que yo estoy hablando basura acá?

¡Trabajar duro y con ganas no es un favor que me estén haciendo a mí!

¡Ah, pero es que yo le estaba hablando del trabajo, del buen producido!

¿Usted se ha dado cuenta que cada vez que abre esa jeta para decir alguna vaina, me hace sentir a mí como una mugre?

Tienen guardería, tienen seguro, tienen horarios adecuados.

Mientras nosotros pasamos las duras y las maduras, usted va en coche y con repuestos.

¡Cómo me voy a olvidar de esos días! ¿eh? Si fueron duros, pero también fueron los más lindos.

¡Además antes nosotros teníamos derecho a opinar, a decir las cosas!

**Ejercicio 3:**

**Vuelve a escuchar el video y completa.**

**Min. 2:30- 2:44.** No, es que cómo se le ocurre pasar por encima de mí y poner a una \_\_\_\_\_ que lleva poquitos meses trabajando acá, que habla más \_\_\_\_\_ que español para que nos vengán acá a tratar de “hijos de la chingada” y cosas de esas. ¿Ustedes se van a \_\_\_\_\_ eso?

**Min. 4:02- 4:17.** Doctor, Adela no tiene ni idea de los problemas de los \_\_\_\_\_ porque ella ni siquiera vive acá en el \_\_\_\_\_. No sabe cuántos son, cuando llega acá no saluda. Es que, es más, ni siquiera sabe que ahorita todo ellos están \_\_\_\_\_ con la decisión que usted acaba de tomar. Y además ella es mexicana.

“Lo vi en una serie”: Una propuesta comunicativa intercultural desde las series, aplicada a la enseñanza de E/LE.

## Anexo 6: Rúbrica de evaluación intercultural.

### Rúbrica de evaluación intercultural

Escala de valoración: 1 (insuficiente), 2 (aceptable), 3 (apropiado) y 4 (óptimo).

Componentes CCI	Criterios	Escala de valoración			
		1	2	3	4
<b>CONOCIMIENTOS</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Identifica los contenidos socioculturales presentes en los capítulos de las propuestas y comprende su significado.</li> <li>- Se esfuerza por negociar los significados del texto de acuerdo al contexto de uso y los patrones que rigen en la cultura meta.</li> <li>- Reconoce los estereotipos que tiene acerca de la sociedad meta, e intenta desmontarlos mediante el contraste y el conocimiento mutuo.</li> </ul>				
<b>HABILIDADES-DESTREZAS</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Expresa su visión crítica frente a lo que escucha, contrastando los rasgos culturales de su país de origen y la que se plantea en el video sobre la cultura meta.</li> <li>- Trabaja en pequeños grupos de discusión demostrando actitud de respeto y cooperación en la negociación de los significados.</li> <li>- Comparte experiencias personales a partir de los temas tratados en los capítulos de las series.</li> <li>- Es capaz de superar prejuicios y estereotipos en la interacción con estudiantes de otras culturas</li> </ul>				
<b>ACTITUDES</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Muestra actitud de apertura ante los elementos de la cultura meta planteados en los videos y actividades, y ante las demás culturas presentes en el aula.</li> <li>- Es capaz de actuar como mediador cuando se producen malentendidos culturales, facilitando el entendimiento entre compañeros de distintas procedencias.</li> <li>- Reconoce aspectos de su cultura y la cultura meta que le gustan, las que no le gustan mucho y las que le resultan extrañas.</li> </ul>				

Rúbrica para evaluar la formación intercultural del aprendiente de ELE adaptada de Villegas- Paredes (2020).